

sanateow nawiig

VOY A LEER UN LIBRO



sanateow nawiig

VOY A LEER UN LIBRO

cartilla completa

en huave

dialecto de San Mateo del Mar

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 2.2C5026.2 1962

2-001

INTRODUCCION

Esta cartilla ha sido escrita con el propósito de enseñar a leer a las personas de habla huave. El curso incluye la enseñanza de las letras comunes del huave y del castellano que no están en el alfabeto huave. Así el alumno que termine con sólo este libro podrá leer materiales sencillos en ambos idiomas.

El progreso de las lecciones es gradual, usando cada lección como base de las que siguen. Todas las lecciones tienen el mismo plan en general para que la enseñanza pueda ser lo más fácil posible. El método empleado es el inductivo; es decir, cada detalle de la lección avanza de lo conocido a lo desconocido. Las letras nuevas de cada lección se encuentran primero en una palabra ilustrada por un dibujo sencillo. El alumno relaciona lo que el dibujo representa con la palabra ilustrada por un dibujo sencillo. El alumno relaciona lo que el dibujo representa con la palabra escrita junto al dibujo; luego se enseñan otras palabras formadas de las sílabas que ha aprendido en esta palabra, y finalmente éstas palabras se usan en cuentitos. Nunca se encontrarán palabras desconocidas en las oraciones de este libro. Así el alumno aprende a leer con confianza, frase por frase, con entendimiento sin tenerse que detener confundido al encontrar una palabra desconocida.

Por el éxito que hemos tenido en la aplicación de estas lecciones en forma experimental, estamos seguros de que los alumnos que aprendan lo que se encuentra en este curso podrán leer independientemente en español tanto como en su idioma materno, y con un poco más de enseñanza podrán ayudar a sus vecinos a aprender a leer en sus casas.

Quisiéramos dar las gracias a todos los que nos ayudaron en la preparación de esta cartilla. Especialmente mencionamos la ayuda que hemos recibido de las cartillas preparadas por nuestros colegas en forma experimental y en ediciones muy limitadas.

Al fin del libro se encuentran los siguientes informes importantes para el maestro:

1. Los alfabetos huave y español.
2. Lista de las lecciones con la enseñanza de cada una.
3. Vocabulario de todas las palabras huaves empleadas en la cartilla.
4. La traducción al español de todas las oraciones huaves.
5. Sugerencias generales y específicas para la enseñanza de la lectura y la escritura usando esta cartilla como base.

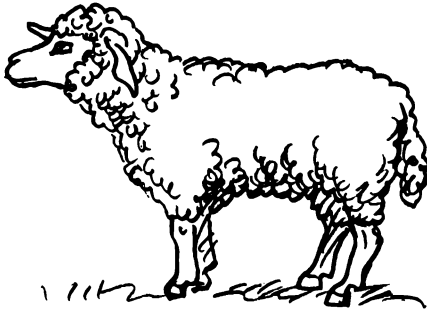
ACLARACIONES

Las letras huaves que son semejantes a las del español son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, y.

La letra x en huave representa un sonido silbante como la "ch" francesa o la "sh" inglesa, que no existe en español, y se encuentra en palabras como xor "jarro" y xax "jícara".

El alfabeto huave tiene una vocal no conocida en el español. Esta es la ü que se forma como la u española, pero con los labios estirados como cuando se va a sonreír. Se encuentra la ü en tales palabras huaves como müm "madre" y müx "canoa".

1



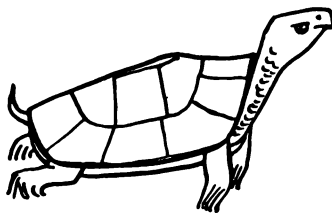
sap

a



tej

e

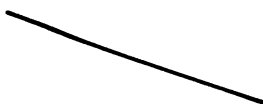


poj

o

a	e	o
e	o	a
o	a	e

o	a
a	o
e	e



poj

sap

tej

poj	tej
sap	poj
tej	sap

2

a o
 \ /
o a
e e

poj sap
 \ /
tej poj
sap tej

sa	a	pa	to
ta	se	e	pe
po	te	so	o

ta

tasap

sap

ta

tapaj

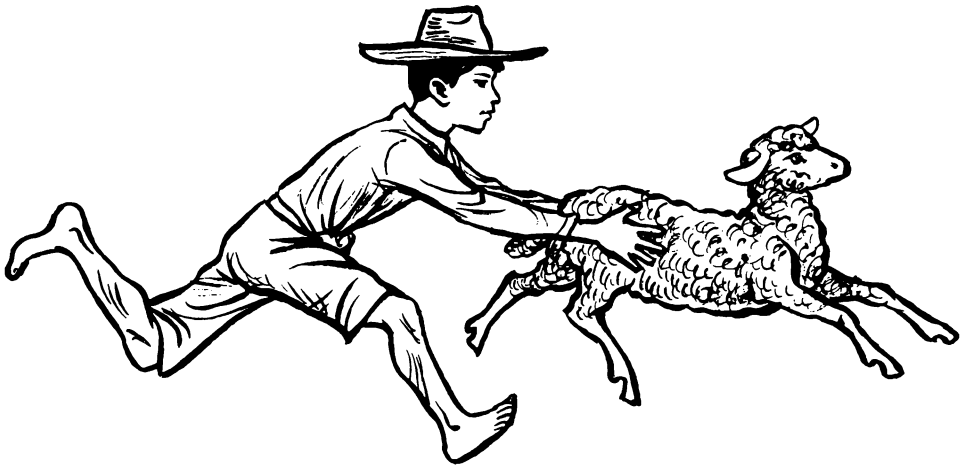
poj

José tapaj aaga sap.

Tasap aaga sap.

José tasap aaga tej.

Tasap aaga poj.

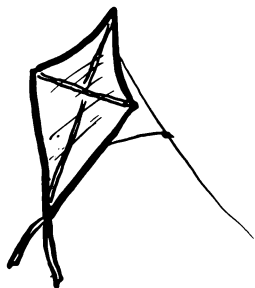


3



naj

José tasap aaga naj.



tip

José tasap aaga tip.

naj
na

a	e	i	o
na	ne	ni	no

top
to

ta	te	ti	to
----	----	----	----

a	e	o	i
pa	pe	po	pi
na	ne	no	ni
sa	se	so	si
ta	te	to	ti

naj	tej	tapaj	tasap
nej	top	tasaj	tasaj
tip	nop	tasap	op
tapaj	isap	nine	isap
ti	top	ne	naj
Tito	to	nej	aj



Tito

Nej a Tito tasap nop sap.
Nine aaga sap.

Nej a Tito tapaj nine sap.
Tasap aaga nine sap.

Nej a Tito tasap aaga nine poj.
José tasap nop top.

Tito tasaj a José:
-- Isap aaga naj, aj.

José tasap aaga naj.

Tasap op top.



Nej a José tasap aaga poj.

José tasaj a Tito:

--Isap aaga poj, aj.

Tasap aaga poj.

ni	to	ne	pa	te
pe	a	i	ti	e
po	no	ta	o	pi

tasaj	nej
aaga	nop
nine	tasaj
nop	aaga
top	nine
nej	pep
tapep	tapep
pep	top

José tasap nop pep.

José tapep aaga pep.

Nine aaga pep.

Tito tasap aaga pep.



José tasaj a Tito.

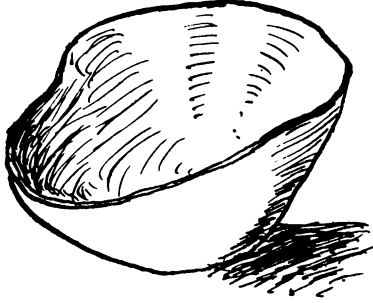
-- Isap nop tej.

-- Isap a tip.

-- Isap nop pep, aj.

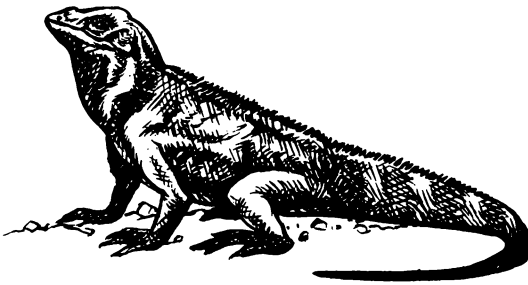
Tito tasap nine pep.

4



xax

José tasap aaga xax.



ix

José tasap aaga ix.

xax
xa

xa

xi

xe

xo

i	o	a	e
xi	xo	xa	xe

nop	naxix
sap	xix
ix	naxip
xix	xax
naxix	najtix

naj
najtix
tixtix

Tito tasap a xax.

José tasap aaga xax.

Tito tasap nop ix.

Naxix aaga ix.



Tito tasap aaga tej.

Naxip aaga tej.

Tasap nop nine poj.

Naxip aaga poj.

Tito tasaj a José:

--Isap aaga poj.

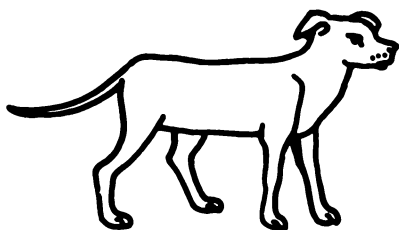
Naxip aaga poj, aj.



José tasap a poj.

Naxip aaga poj.

5



pet

José tapaj aaga pet.



tas

Tito tasap aaga tas.

pe
pet

ta
tas

pet	a
tet	as
at	opas
taxot	tasapas
ixot	tasapas

Nop pet tasap a ix.
José tapaj a pet.
At José tasaj a Tito:
--Pet tasap a ix, aj.
Nop pet tasap a ix.
Nop pet tasap a poj.



José tasap aaga tas.

At Tasap a nine tet.

Nej taxot aaga tet titas.

Nej taxot aaga tas titop.

aj	at
at	op
taxot	tasaj
top	top
op	taxot
tasaj	aj

José tasaj a Tito:

--Ixot a as titop, aj.

Tito tasaj a José:

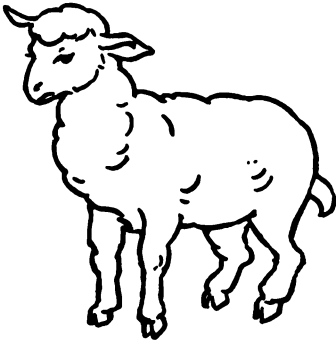
--Ixot a opas titop, aj.

Tito taxot a as titop.

José taxot a opas titop.



6



sap
misap

José tasap misap nej.



müm
mimüm

Naxip mimüm nej José.

müm
mü

mü mo mi ma me

a	i	ü	o	e
ma	mi	mü	mo	me
sa	si	sü	so	se
na	ni	nü	no	ne
xa	xi	xü	xo	xe

mimüm

müx

taxom

müm

maxim

nüx

misap

tixem

mitet

axom

mimüx

apmaxip

tasüp

apmasap

timüx

mipet

José taxom nop tixem.

Taxot mitixem nej timüx.

Tasaj mimüm nej taxom aaga
tixem timüx.

Nej José tapaj a pet.

Mipet nej José taxom aaga
tixem timüx.

Tasap aaga tixem.



Nej a nüx taxom nop tixem.

Taxom tixem timüx.

Tapaj mimüm nej.

Tasaj axom tixem.

Aaga nüx taxot tixem timüx.

At mimüm nej taxot mitixem

nej timüx.

Naxix aaga tixem.

José tasap mitet nej.

Taxot mitet nej timüx.

Mimüm nej taxom mitet nej

timüx.

ma	te	xe	na
mi	ti	xa	ne
mümü	to	xi	nü
mo	tü	xo	no
me	ta	xü	ni

m̄isap

apm̄üet

maxom

apmaxip

maxip

tixem

masasap

mimüx

as

müet

os

tüet

taxim

taxip

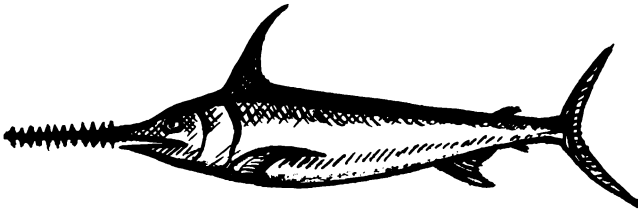
Mimüm nej José tasaj nej
maxot as.

Mimüm nej José taxom as.
Apmaxip mimüm nej José.

Misap nej José taxom op, as, os.
Misap nej José taxim op, as, os.
Taxip aaga sap.

Mimüm nej José tasaj nej
masasap tixem.
José tasasap tixem.
At mipet nej taxom tixem.

7



wajtat

José taxom nop wajtat.

Naxip aaga wajtat.

Taxot aaga wajtat timüx.

wajtat

wa

wa wü we wo wi

naj

wajtat

tet

wa	we	wi	wo	wü
ma	me	mi	mo	mü
xa	xe	xi	xo	xü
na	ne	ni	no	nü

nüx

iwix

wüx

owix

süp

xiwix

tim

tiwix

mes

mitet

wajtat

tasüp

xatet

xatet

tiwix

wajtat

José tasap ix timüx.

José tasap tixem timüx.

At tasap tej timüx.

Mimüm José taxom aaga ix
wüx mes.

Taxom aaga tixem tixax wüx
mex.

At taxom tixem tixax wüx mes.

Tito tasap owix José.

José tasaj mimüm nej:

--Tito tasap xatet.

--Tito tasap xiwix, aj.

José taxom nop wajtat.

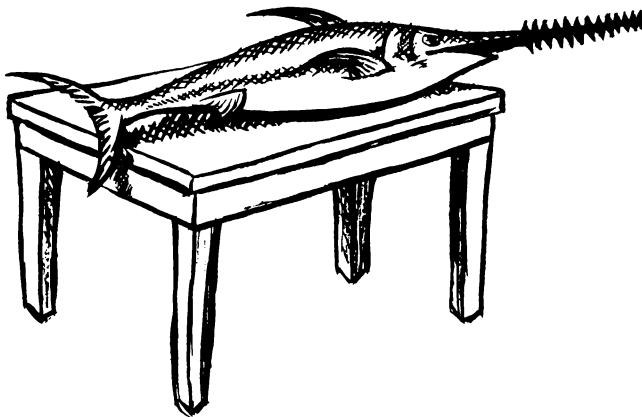
At tasap tixem tim.

Taxot timüx a wajtat.

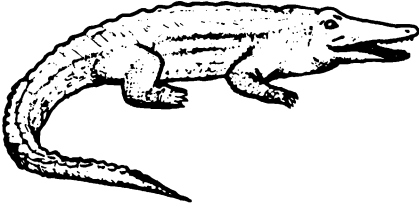
Tito taxom aaga wajtat.

Mimüm nej taxom aaga wajtat
wüx mes.

Naxip aaga wajtat.

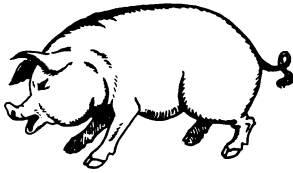


8



jüm

Pet tasap nop jüm.



SOW

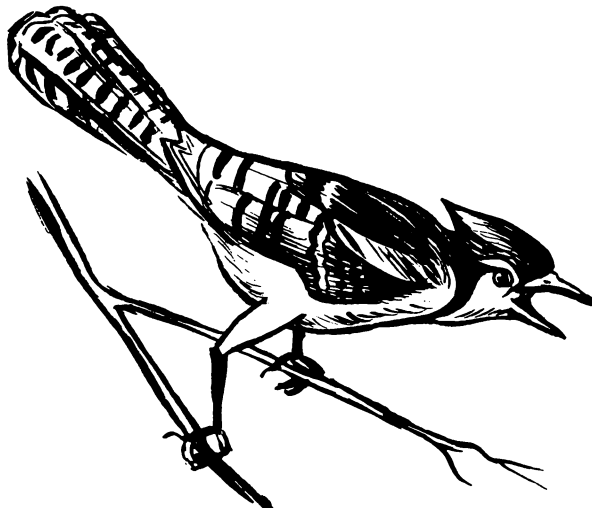
Naxip aaga sow.

jüm
jü

jü ja ji jo je

i	o	ü	e	a
ji	jo	jü	je	ja
ti	to	tü	te	ta
xi	xo	xü	xe	xa

müm		taw		tapaj
jüm		sow		tajaw
naw		jow		tasap
xaw		pow		tasaj



tajaw

naw

taw

tapaj

sow

xaw

aag

jüm

wüx

Nop nüx tajaw xaw naw titop.

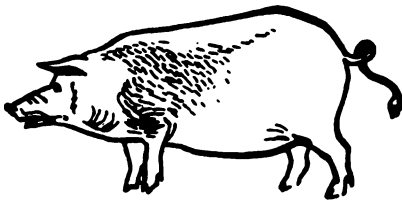
At José tajaw aaga xaw.

José tasap aaga xaw.

Mimüm José tajaw nop sow timüx.

At tajaw aaga nine jüm titop.

Misow nej José taw titop.



José tajaw nop nine jüm timüx.

Tapaj mipet nej.

Tasaj: --Isap a nine jüm, aj.

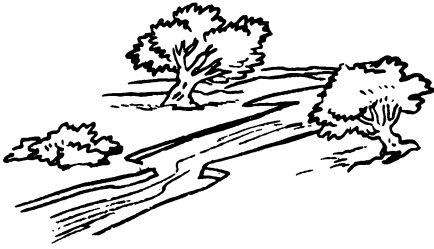
Mipet nej tasap aaga jüm naw
timüx.

José tasap aaga jüm.

Aaga nine jüm taw tiwix José.

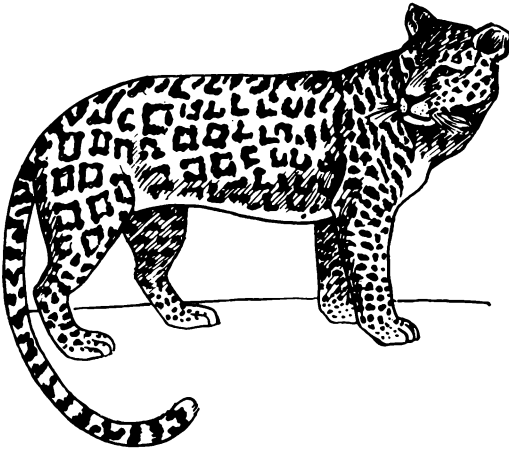


9



lam
tilam

José tajaw poj tilam.



lүw
milүw

José tajaw lүw tilam.

lam
la

la lo lү li le

li	lo	le	lü	la
ji	jo	je	jü	ja
pi	po	pe	pü	pa

jüm

jüm

lüw

sow

Lip

lam

lam

alix

lix

xalüw

ix

milüw

sow

naliw

naliw

tapaj

tapaj

talix

Lip tajaw nop nine lüw.

Lip talix aaga lüw.

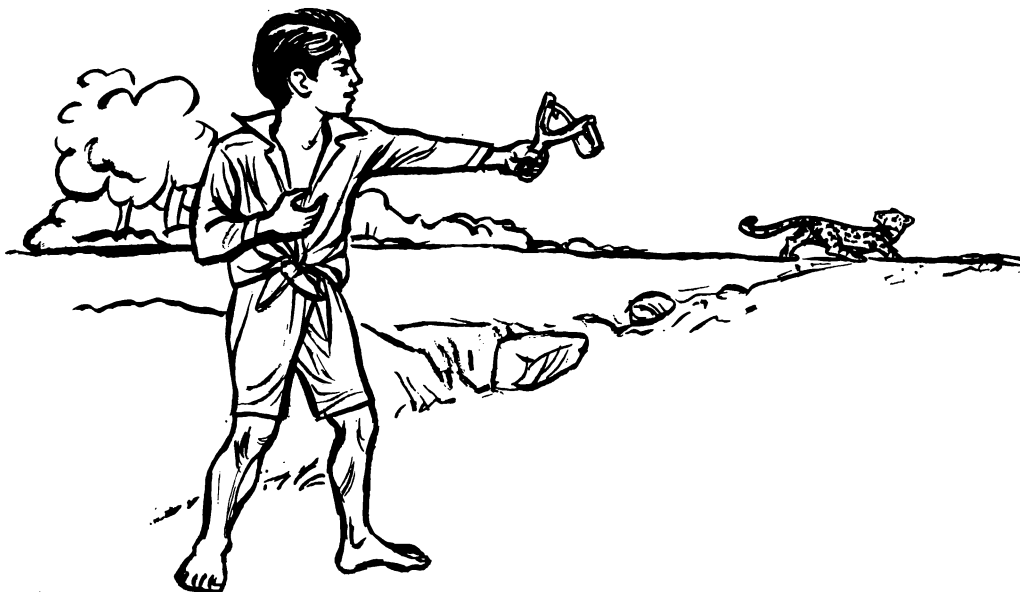
Tasap aaga lüw.

Lip tapaj mimüm nej.

Tasaj mimüm nej talix nop nine
lüw.

Mimüm Lip taxot aaga nine lüw.

Naxip a nine lüw.



José tajaw nop lüw.

At tajaw nop jüm tilam.

At tajaw nop nine sow naw tilam.

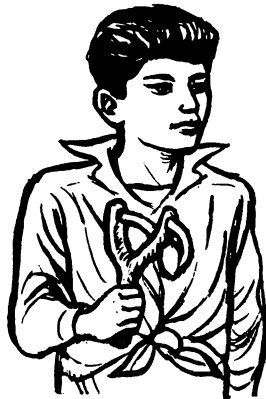
Naxip a nine sow.

Lip talix a lüw.

At talix a jüm.

José tapaj mimüm nej.

Tasaj: --Lip talix xalüw, aj.



lūw

jūm

sap

mem

xax

nūx

top

poj

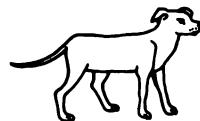
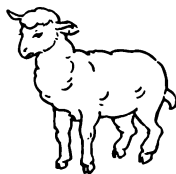
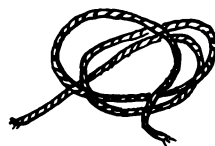
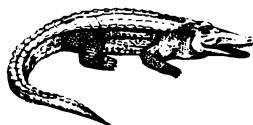
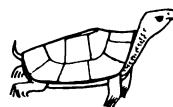
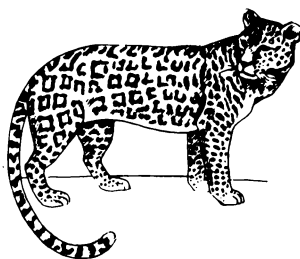
las

sow

tas

mes

pet

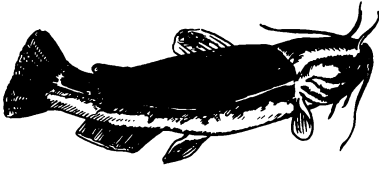


Nop nüx taxom mixax nej timüx.
 Tajaw tixax nop nine poj.
 Tasap a poj, tapaj mimüm nej.
 Mimüm nej tapow a poj.
 Mipet nej taxim a poj tipow.
 At José taxim a poj tipow.
 Misap nej taxot titop.
 At a sap, taxim a poj.
 Naxix a poj.

mixax tipow
 tapow taxim

jo	je	ja	je	jü
lü	la	li	lo	le

10



rew

Lip tasap aaga rew.



Teresa

Teresa tajaw aaga rew.

rew
re

re ri ro rü ra

ri	ro	rü	re	ra
ti	to	tü	te	ta
li	lo	lü	le	la
ji	jo	jü	je	ja

rew

masap

arojpüw

remo

miremo müx

rew

ipow

arej

Teresa

taxim

Lip tajaw arojpüw rew.

Lip tapaj José.

Tasaj masap aaga rew.

José tasap miremo mimüx nej.
Taxom miremo mimüx nej titop.

Lip taw timüx.

Tasap miremo mimüx nej.

Tasap a rew.

At tasap tixem.





Lip tasap aaga rew.

Taxom rew wüx mes.

Tapaj Teresa.

Lip tasaj Teresa:

--Ipow aaga rew, aj.

Teresa tapow aaga rew tipow.

Naxix aaga rew.

Lip taxim aaga rew tipow.

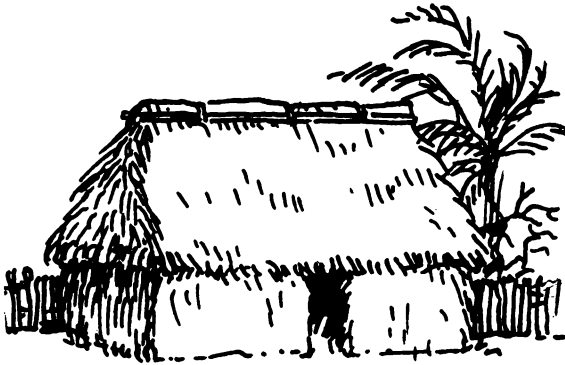
At José taxim a rew tipow.

11



mbaj

Nop nüx taxom aaga mbaj.



iüm

Taxom aaga mbaj tiliüm.

mbaj
mba

mbi mbo mbe mbü mbiü

mba	mbo	mbi	mbü	mbe	mbiü
ma	mo	mi	mü	me	miü

a	io	e	iü
ia	i	ie	o
ü	ii	a	ie
i	iü	e	ia

mbaj

tiliüm

iüm

miiüm

mbip

mbowüp

María

tajaw

apaj

milix

tajtep

majaw

Lip taxot nop mbip.

María tajaw a xax.

Mbip taw naw tixax.

Nine sow taxot tiliüm.

Lip talix a sow tiliüm.

María tajaw tiliüm.

Tajaw nop mbip wüx mes.

Mbip tajtep tixax wüx mes.

María tasap aaga xax.

Mbip taw naw tixax.





Pet taxom nop mbowüp tiliüm.

At tajaw nop mbip tiliüm.

Taw aaga mbowüp, lajtep timüx.

Mbowüp tajaw nine sap.

Apaj a nine sap majaw mbowüp.

Lip tajaw aaga mbowüp.

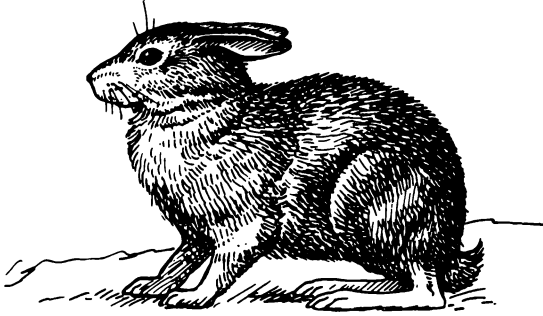
Tasap milix nej.

At tajaw aaga mbip.

Talix aaga mbowüp.

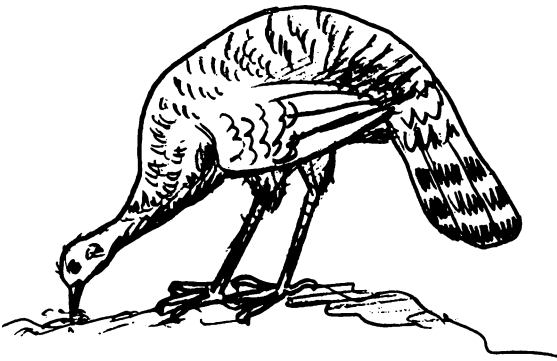
At talix aaga mbip.

12



mün

María tapow a nine mün.



tel

Taw aaga tel naw tilium.

a o e ü i iü

ta jel la jün na jen
jel jün jen

mün lajmel

lajün müx

najen tipow

najtaj aton

tajmel tel

tiül xej

tajel apmajel

pow para

tapow naxix

talix taxim

Tel tajmel tiül mimbaj María.
María tapaj, xej, xej, xej, aj.
Taw a tel.

José tapaj mipet nej.
Tasaj mimüm nej apmajel mbaj.
Pet tajel mbaj.
Mipet nej taxom mün tiül mbaj.
Najen taw aaga mün.
José tapaj mipet nej.
Pet tasap a mün.
At tasap a tel.

Nüx tajaw a mün lajmel tiliüm.

José tajaw aaga mün aton.

José talix aaga mün.

Tasüp aaga mün para nop najtaj.

Najen tapow a mün a najtaj.

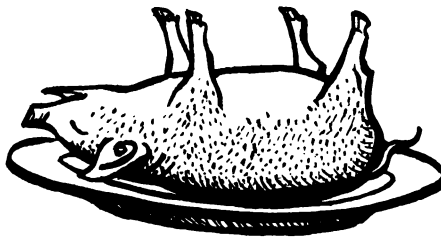
José taxim a mün tipow.

At a nüx aton taxim.

Naxix aaga mün wüx lajün.

Naxix aton aaga tel wüx lajün.

Naxix aton aaga sow wüx lajün.



saj	sap
isaj	nasop
asaj	joj
tasaj	tajoj
masaj	xax
nasaj	mixax
sasaj	iüm
tasajas	tiliüm
as	iül

rew	nüx	las
jew	müx	tas
sow	pet	sap
pow	tet	tap

ombas

tawün

mbel

tajtep

ran

tajmel

tiül

tilol

Aaga nine mbel tajaw a ran tilium.

Tajmel tiliüm.

Tajtep wüx ombas a nine María.

Apaj a nine.

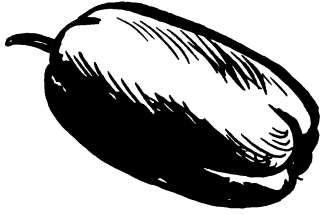
Taw a sow naw tiliüm.

Tajmel tilol.

Mimüm nej María tawün aaga mbel

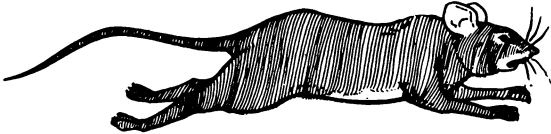
naw tiliüm.

13



chipin
michipin

Tajaw tixax a chipin.



war

Nop nüx tajaw nop war.

chipin
chi

chi cha chü che cho

cha	chi	cho	che	chü	chiü
mba	mbi	mbo	mbe	mbü	mbiü

chipin

war

chechan

tajiür

chaw

mbar

altimixax

por

miüs

ajiür

mitel

timixax

talüp

tichechan

aton



Chana

Lip tajiür misap nej.

Lip tajiür misap nej tichechan.

At tajiür misow nej tichechan.

At mitel nej tajiür tichechan.

Chana altimixax nej chipin.

Chana taxot aaga chipin tixax

wüx mes.

War tajmel timixax Chana.

Chana tajaw aaga war.

Taw a Chana najen.

José tajmel tiliüm.

Tajaw michipin Chana. Tajaw

aaga war.

Tapaj a miüs para masap a war.

Miüs tasap a war.

Lip ajiür remo.

At ajiür müx.

Tasap mbar.

Tasap por, at taxom wajtat.

Chana tajaw mbar.

At tajaw a por aton.

Lip tajmel tiliüm.

Tajaw chaw tixax.

Tajaw mipet nej talüp aaga chaw.

Tawün mipet nej naw tilium.

14



tsapaj

Tsapaj aaga Chana.



tatsamb

Mipet nej José tatsamb a Chana.

tsapaj

tsa

tsa tso tse tsü tsi tsiü

tsa	tsü	tsi	tso	tse	tsiü
cha	chü	chi	cho	che	chiü

tsapaj

tatsamb

tapaj

iüt

tsapon

saral

tamb

Lipa

mamb

tatsamb

lamambet

onij

sambüm

tachiüt

altiliüm

misaral

tsapot

alwüx

José tajaw mùm Lipa.

Mùm Lipa tasaj a José lamambet
misaral nej.

Tamb a José majaw.

Tajaw aaga saral alwüx mes.

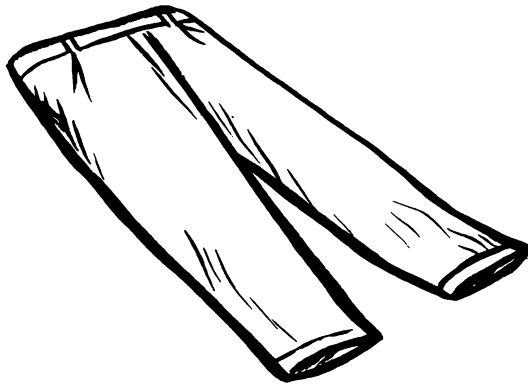
Lamambet aaga saral.

José tamb masaj mimüm nej

lamambet misaral nej mùm Lipa.

José tajaw onij sow wüx mes.

Tatsamb aaga onij sow.



Sow tajaw michipin Chana.

Tawün a chipin a sow.

At aton tasap naliw tel.

Tatsamb. Tsapaj a sow.

Aaga sow misow Chana.

José tajaw nej misaral nej a
sow.

Tachiüt.

Tsapot iüt misaral a José.

José tajaw misaral nej.

Tsapon iüt aaga saral.

Tajaw misow nej Chana altiliüm.

Najen taw tiliüm misow nej Chana.

15



sats

Tatil nej sats a José.



pich

Pich aliün wüx sap.

sats

pich

mats

mbich

sats
mats

chach
tatech
pich

tiliüm
aliün
iüm

sats
mats
tasap ombas
toro
mitoro
talox
tapats

nechach
mbich
tatil
tatol
tambich
chach
tatech

Pet taxom nop mün tiül mbaj.

Najen taw aaga mün.

Tajmel tiül sats.

Pet tajmel tiül sats aton.

Tatil nej sats a pet.

Mün asap ombas tiül sats.



José tajiür nop nine toro.

Nechach a nine toro.

Tatech aaga sap.

Tatech nop pet.

At tatech a José aton.

José talox a toro.

Chach mitoro nej a José.

Taxom a pich.

Tambich a pich.

Najen tambich a chipin, at
a os aton.

Naxix aaga toro, najün tipow.

ta	pe	si	no	xü	miü
wa	je	li	ro	mbü	chiü
na	se	pi	to	mü	xiü
ja	we	ri	lo	chü	mbiü
sa	tse	ni	xo	wü	liü

pep	mas	lol
joj	solo	ten
müx	atnej	wiür
miüs	xiül	xemb
mbat	nots	tsonts
mem	tixiül	chinch
lüw	tajaw	chiüplüw

maril	napat
tsonts	miüs
pero	ngo matow

José tamb tixiül.

Tajaw a nine chiüpluw wux nots
xiül.

Talix a chiüpluw.

José taxom nop nine miüs.

Maril a nine miüs.

Tsonts a nine miüs.

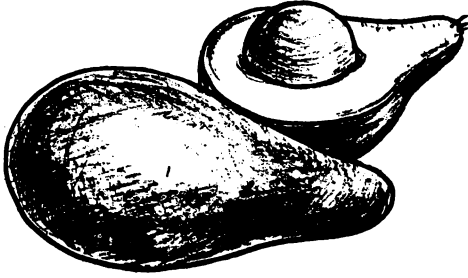
Nine miüs tajaw nop wiür.

Tasap a wiür. Tatsamb.

Nine miüs atnej lüw, pero nine
ngo matow nej lüw.

At mas napat a lüw.

16



yax

Müm Lipa tajiür yax.



plas

Chana tamb tiplas.

yax
ya

ya ye yü yi yo yiü

ya	yo	ye	yi	yü	yiü
ja	jo	je	ji	jü	jiü

yax

plas

yow

tiplas

tayar

arej

najtaj

Lipa

lol

tajiür

tilol

tapots

tayamb

tapoj

timixax

tatemb

mawün

yow

tawün

ayamb

Chana tamb tiplas.

Tayamb yax tiplas.

Müm Lipa tajiür yax.

Tayar arej yax a Chana.

Tapots aaga arej yax timixax nej.

Mimüm nej a Chana tayamb chipin
tiplas.

Aton tayamb as tiplas.

Taxom chipin, at a as.

Tayar arej chipin.

At aton tayar as.

Tapots arej chipin timixax
nej.

Mimüm nej a José tasaj nej
mawün a lol.

José tawün a lol.

Tawün yow tilol.

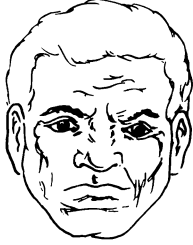
José tapoj a yow tilol.

José tatemba yow para mimüm nej.

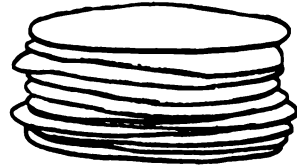
Mimüm nej tayar a yow.



17



xeech



peats



leow



tapeat

xeech

peats

leow

xeech

tapeat

leow

a	ea	i	eo
ü	e	ee	o
o	i	ea	eo
ü	ee	a	i

ea

najneaj

peats

tapeat

oleaj

eo

teopaj

ateots

leow

ateow

ee

xeech

acheech

peats	nalil
tapeat	omal

Chana tapeat omal nej.

Tamb tiplas.

Taxom peats tiplas.

Tamb masaj mixeech nej lamaxom
peats tiplas.

Tajaw mileow nej lajün.

axom	apeat
taxom	tapeat
lamaxom	lamapeat
ixom	ipeat

tajtsor

tileaj

tiliüm

tacheech

tateots

apmajtsor

Chana tacheech owix nop nine.

Teopaj aaga nine.

Tasap nej mimüm nej.

Najneaj aaga nine.

Chana tajtsor majaw mixeech nej.

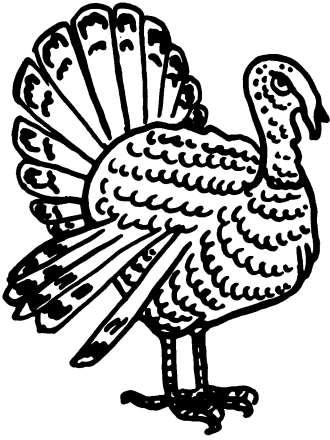
Tawün sats tileaj mixeech nej.

Chana tateots mimüm nej.

Tasaj mixeech nej apmajtsor.

Taw tiliüm, tamb, tajtsor.

18



xey



püy

xeyay

tajüy

lapeay

tawüywüy

textotüy

naxey

tambeat

minalil

tiün

ten

najün

teamil

ombeay

nembeat

tamal

tapeay

Salin

tiüt

Chana tacheech ombeay nop nine.
Teopaj aaga nine.
Tasap nej mimüm nej mawüywüy nej.
Tacheech ombeay minine nej.
Najneaj aaga nine.

Müm Lipa tayar mipüy nej.
Tamb tiplas.
Taxom xey, tayar, tajtsor.
Najneaj aaga xey.
Nembeat aaga xey.
Xeyay xey tajiür müm Lipa.



José tamb Salin ajüy tiüt.
Tajoy a xey. Tamal a xey.
Wüx tapeay Salin tembeat a xey.
Tayar mipüy mimüm nej tiSalin.
Tajtsor a José.
Chana tajaw José lapeay ajüy
Salin.
José tachej yow naw timilol
Chana.

José tamb tixiül.

Wüx tapeay tixiül taxom xeyay
ten.

Anpüjchiün tiüt najün ten.

Tajaw nej nop naxey wüx teamil
ten.

Tiün a naxey.

José wüx tajaw a naxey, texotüy.

Naxey tayamb a José.

Tajtsor a naxey.

José wüx tajaw tamb a naxey

taw xeyay minalil nej.



chiüplüw



miüs

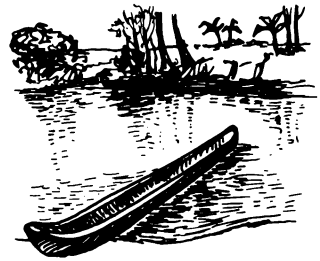
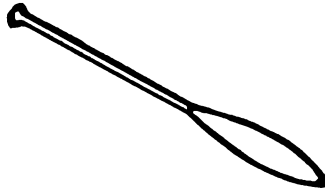
ombeay



plas

yax

wiür



müx

toro

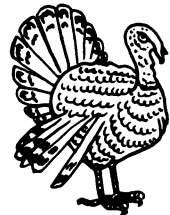
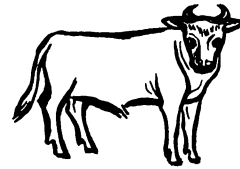
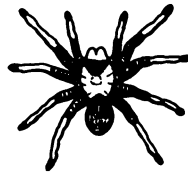
xey

pich

sats

remo

sambüm



amb	telimbeay
tamb	teoleaj
mayamb	teopaj
alinomb	ijpüw

María tamb mayamb yax.

Taxom xeyay yax tiplas.

Tayar ijpüw aaga yax.

Tapots timixax nej a yax.

Tajtsor alinomb.

Tatil nej sats wüx tajmel
tiliüm.

Telimbeay teoleaj nej miremo
müx.

Teopaj a María.

19



minden xiül

ndeoj



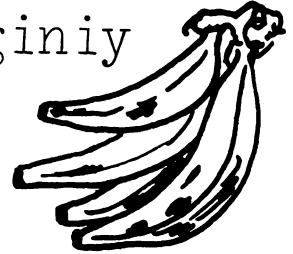
Tayamb nden José.

Nop nine nüx ndeoj.

nginiy



ngan



Nginiy xeyay nangan.

Chana tapots mingan nej.

nden

nde

nda

ndo

ndi

ndü

ngan

nge

nga

ngo

ngi

ngü

na	nde	no	ndü	ngo
ndi	nga	ni	ngü	ngi
ndo	ne	nda	nü	nge

timinden	ndom	tandüy
nginiy	matil	tangal
ngan	nipilan	tanganeow
ngo	jane	tamongoj
ndeoj	apmejaw	landeow
nden	majlüy	triste
ndoj	tambüw	tingan
anopoj	majawüw	nüt
nangan	timinden	tanetet

miteat

matsoj

andüy

Müm Lipa tangal nginiy tiplas.

At taxom xeyay ngan tiplas.

Tangal nop ngan. Tapots ngan.

Taxot nginiy tingan wüx tapeay

tinden, para ngo maxom

nginiy José.

Tandüy tiplas alinomb.

José tapeay tinden. Taxim nginiy.

Tayamb nginiy. Taxom nginiy

tingan.

Tayar nop nginiy.

Ndoj tanganeow yow naw tingan.

Wüx tapeay mimüm nej tasaj nej

ngo ndom mamb matsoj.

Tajlüy nop nine nüx ndeoj nej.
Landeow mimüm nej, landeow
miteat nej.

Tajlüy triste a nine nüx ndeoj.
Ngo majaw jane apmejaw nej.
Tayamb nden para ngo matil nej
nüt.

Tajaw tamongoj xeyay nipilan.
Ni anopoj majawüw a nine ndeoj.
Tamb tiplas müm Lipa.
Tajaw a nine ndeoj, tapaj.
Tasap owix.

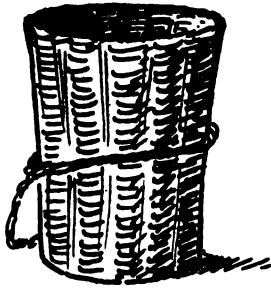
Tanetet mamb andüy tinden.
Ndoj wüx ngo majlüy triste mas
a nine nüx ndeoj.

20



nchey

José tamb majaw minchey nej.



nchep

José tajaw jayats minchep nej.



ntsaj

José tangal ntsaj.

a	e	i	o	ü
ncha	nche	nchi	ncho	nchü
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsü

xey	tindeor
nchey	ndeoj
nchep	ndeor
ntsaj	teombeay
minchey	nangan
jayats	mangal
tajtsor	tangal
teontsor	majmel
minchep	ngo majneaaj

José tamb majaw minchey nej.

Wüx tapeay tinden, tajaw nej

mipet minchey nej.

Xeyay teontsor a pet.

José tapaj minchey nej.

Mas teontsor a pet.

Minchey nej tajaw nej.

Tasaj nej majmel tinden.

Tajmel José.

Tajaw jayats minchep minchey
nej.

Minchey nej tasaj nej tangal
nchep.

Ndoj tajtsor José.

José tangal ntsaj tiplas.

Tajtsor andüy tinden.

Mimüm nej tajaw ntsaj teombeay
nej.

Tasaj nej mawün ntsaj naw
teombeay nej.

Tawün, taxot tingan.

Ndoj, mimüm nej tawün yow naw
tingan. Taxom a ntsaj.

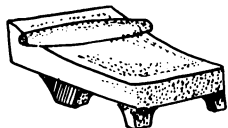
Talox tindeor ntsaj.

Tasaj José para ngo mangal
ntsaj alinomb.

Ngo majneaj aaga ntsaj.

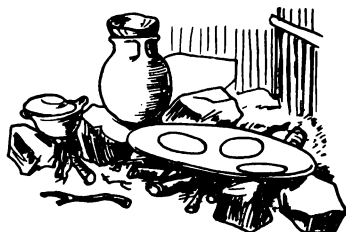
Ndoj wüx ngo mangal mas ntsaj,
tangkal nangan.

21



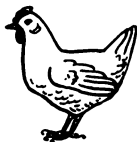
COW

Najneaj micow nej.



camüy

Najneaj micamüy nej.



quit

Tangal xeyay quit.

co	a	qui	que	qui
e	ca	que	co	ü
ca	u	qui	o	cü

quit

quiaj

intera

interajow

nden

minden

camüy

micamüy

ticamüy

omb

ombquit

teomboj

tajoy

titop

iül

manchiül

acül

cüx

wüx

cüx

masap

masasap

alquiaj

pow

cow

micow

macül

Mimüm nej José tangal xeyay
quit.

Najneaj intera quit tangal.

Interajow teomboj.

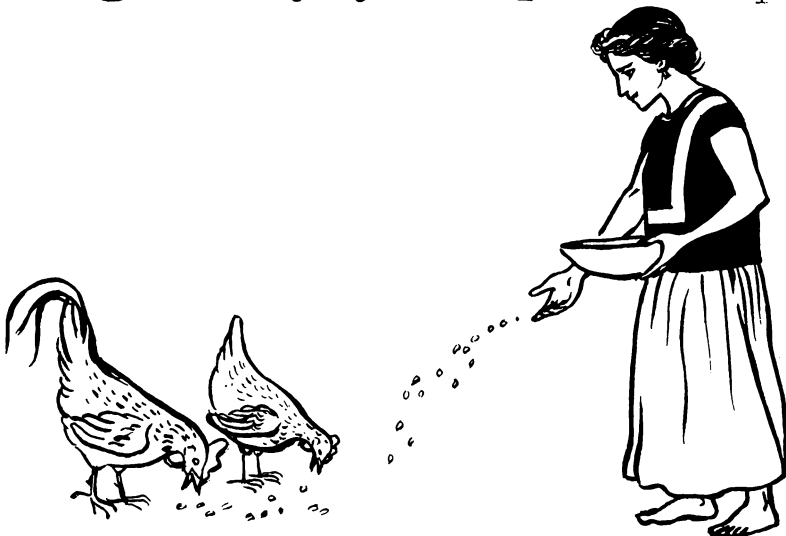
José taxom xeyay ombquit titop.

Tamb najen masaj mimüm nej wüx
taxom ombquit.

Tamb mimüm nej masasap ombquit.

Tajoy andüy tiliüm ombquit.

Tangal xeyay os para miquit nej.



Najneaj minden müm Lipa.
Alquiaj cow.
Jayats a cow, at owix nej.
Alquiaj camüy.
Alquiaj nop nine mes.
Alquiaj pow.
Alndom majün chipin ticamüy.
Alndom mapow iül tipow.
Alndom manchiül os wüx cow.
Mimüm José ajiür cüx aton.
Ngo macül tinden a cüx.
Acül tiliüm a cüx.

nga	nche	ntsi	ngo	ndü	ntsü	nche
nchi	ngo	ndü	ntsa	nchü	ndi	ngo
ntsü	nda	nge	ndü	ngo	ngü	ntsa
nde	ntsi	ncho	nchü	ntsa	nche	ndi

tambiy

micoj

quich

ndon

tangüy

tajlüy

pes

ngix

ijquiaaw

apmangüy

coy

ntsan

coj

nchiül

lajtsor

nchiüp

José tambiy nine quich quit.

Aaga yaj miquit müm Lipa.

Quiaj tajtsor José, texotüy
timüx.

Tatil nej nüt quiaj, timüx.

Ndoj taxom nej micoj nej timüx.

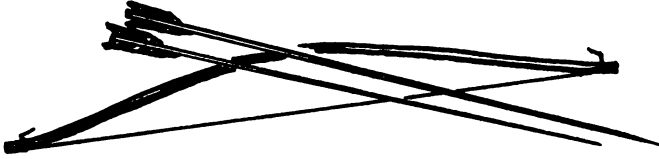
Tasaj nej maw, cos lajtsor müm
Lipa.

Tajlüy triste José cos tambiy
a quich quit.

Tamb masaj müm Lipa apmangüy
a quich quit.

Tangüy ijquiaw pes, quiaj
tajtsor.

22



jeng

José tangal mijeng nej.



iünd

Taw a iünd tim.

jeng

iünd

majeng

nandand

tajeng

axind

majeng	tambiy
mijeng	ndrot
tajeng	tandiüm
jeng	imiün
tajcüy	tatsamb
con	matsamb
majiür	tajtep
sombrer	axind
misombrer	mijquiaj
iünd	talox
malülüich	mayamb



José tayar mijeng nej.

Tamb mayamb xaw tixiül para
majeng.

Tajaw arej xaw tixiül, tajeng.

Tambiy intera arej xaw.

Pet tasap a xaw. Tatsamb najen.

Tamb José, tajtsor.

Tajaw nop jüm tilam.

Tajeng a jüm con mijeng nej.

Tajcüy a jüm. Taw imiün tiül
yow.

Tandiüm matsamb José.

Quiaj ndrot mijeng nej José.

José tamb majiür misap miteat nej.

Ndoj quiaj taw a iünd.

Iünd tajoy misombrer José.

Iünd tajoy misombrer José mijquiaj.

Iünd talox misombrer José titop.

Tamb José najen mayamb misombrer

nej.

Taxom misombrer nej titop.

Tajcüy majaw a iünd cos tajoy

misombrer nej.

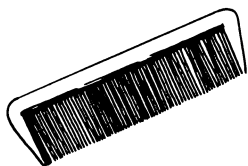
Tamb majaw misap nej alinomb.

Pero tasap misombrer nej nandand,

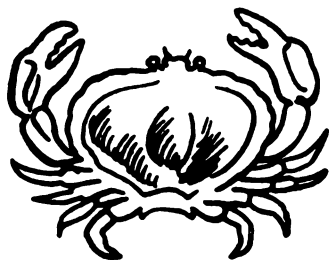
para ngo malülüich nej iünd

alinomb.

23



nijonch



cünch

Chana tangal nots nijonch.

José tasap nej owix a cünch.



cants



teants

Tajeliw micants a najtaj.

José tajiür miteants miteat nej.

atsoj	nijonch
teants	minijonch
miteants	cünch
cants	nind
micants	atsoj
tajiünts	nots
tajeliw	que
tangüy	aniüng
camix	ndrot
timicamix	tambiy
tandeow	ngo mandiüm



Teat Lip tajiür xeyay sap.

At tajiür xeyay teants.

Tamb José majiür miteants miteat
nej.

José nind atsoj.

Ngo mandiüm majiür a teants.

Intera teants tambüw aniüng nop
najtaj.

Tejeliw intera micants nej a najtaj.

Xeyay tajcüy a najtaj.

Tapaj a José.

Tasaj nej que miteants nej tajel
intera micants nej.

Tajlüy triste José, pero tangüy
leawa tasaj nej a najtaj.

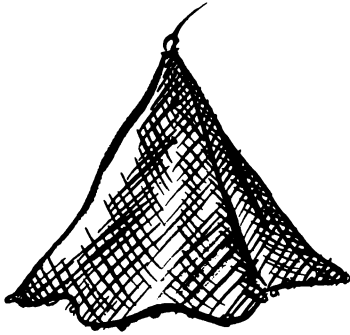
Chana tajaw nots nijonch tiplas.
Tangal a nijonch.
Tajtsor andüy aniüng nej.
José tajaw minijonch nej tiliüm.
Tayar, taxot timicamix nej, tajoy.
Ndrot minijonch Chana tilam.
Tayamb a nijonch tiül yow.
José tasap nej owix a cüncch.
Teopaj a José, tajiünts.
Pero cüncch aliün masap nej owix
nej.
Ndoj wüx José tambiy a cüncch.
Tandeow a cüncch. Ndrot minijonch
Chana.

24



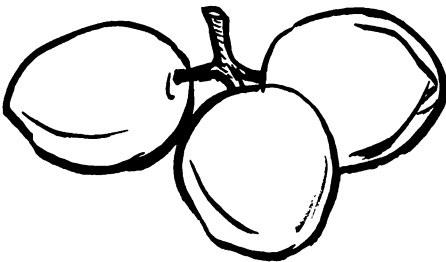
ndec

José tajaw ndec.



ndoc

José tajüy ndoc tim.



coc

José tajaw a coc cawix.

ndec	cawüx
ndoc	tapech
coc	minchepiw
mindoc	tajoyiw
tindec	nejiw
cawac	tandocoj
tapac	tacüliw
mil	ijpüw
mindocoj	mapiw
monench	miyow
andoc	tanganeow
mandoc	tasapüw

José tayar mindoc nej.

Tapech tiül minchep nej.

Tamb mandoc tindec.

Tamb andoc tiül cawac ndec.

Tambüw mas monench aton.

Tajoyiw mindocoj nejiw.

Tajoyiw minchepiw nejiw aton.

Xeyay tapac a iünd.

Tandocoj, tandocoj, tandocoj.

Tacüliw tindec intera nüt.

Monench tasapüw xeyay nchey mil.

José tasap solo ijpüw ndon.

Xeyay triste tajlüy José wüx
tajtsor imiün tindec con
mindoc nej.

Wüx tajmel tinden, mimüm nej
tajaw a ndon asap José.

Tajcüy mimüm nej cos ngo masap
xeyay.

José tawün ndon naw tinchep.

Mimüm nej tapow aaga ijpüw ndon.

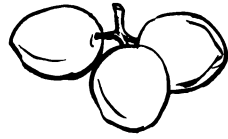
José tanganeow miyow coc.

Tamb müm Lipa mapiow miyow José.

Taxom a Chana tilol.

Müm Lipa tasaj a Chana wüx ndon
asap José.

jeng



sombrer

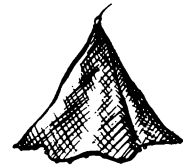


teants



cants

camix



nijonch



cünch



ndec



ndoc



coc



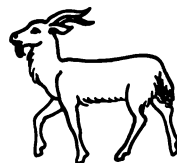
mil



cüy



coy



masoc	cuane arang
tajants	tambel
quiniüc	teombeay
tayac	tasoc

Nine María tasoc teombeay nej
cants.

Tambel nej a cants.

Quiaj xeyay tajiünts a nine María.

Tiün mimüm nej najen majaw
cuanerang nej.

Wüx tajaw tambel ombeay nej a
cants, quiaj tayac quiniüc wüx
ombeay nej.

Quiaj tajants owix a nine María.

Tasaj para ngo masoc teombeay nej
a cants alinomb.

25



üech

Tito tayar aaga üech.



nüec

Talox aaga ndiüc wüx nüec.



cüüch

José tasap xeyay cüüch.

tüüch

ndiüc

müüch

cüet

cüüch

nembiy

üech

tamong

nüec

tambiy

miüech

mbayat

majoc

landeow

tajoc

alwüx

tamong

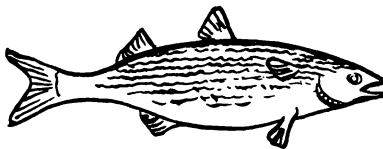
alndom

lamasap

tandiüm

nembeat

alndom



Teat Lip tüüch a José miüech nej.

Tasaj mamb ajoc.

José tasap a üech. Tamb tixiül.

Tajlüy quiaj xeyay nüec aton.

José tajoc a xiül con miüech
miteat nej.

Taxom nop nine ndiüc tixiül.

Tambiy aaga ndiüc.

Talox wüx nüec a ndiüc.

Tamong quiaj nop nine nüx.

Mbayat wüx tajaw ndiüc alwüx nüec.

José tasaj a Teresa landeow ndiüc.

Tasaj que nej nembiy a ndiüc con
miüech miteat nej.

Tito tayar mindoc nej.

Tapech tiül minchep nej.

Tamb andoc.

Tapac a iünd wüx tajmel tindec.

Tito tasap xeyay cüüch.

Ndoj wüx tasap ijquiaw cüñch.

Tajtsor najen para müüch majaw

mimüm nej intera cüet lamasap.

Mimüm nej mas tandiüm majaw a

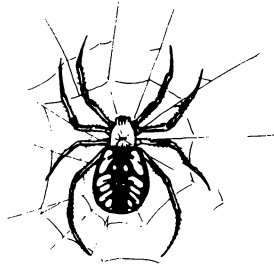
cüüch asap a José.

Cüüch mas nembeat alndom maxom wüx.

Mimüm nej tapots a cüüch, tamb

tiplas.

26



cuac

Teopaj Teresa wix tajaw a cuac.



cualsoj

Tatil nej cualsoj a Tito.



ngwiün

José talix nop ngwiün.

cuo	cuo	cui	cue	cuü
ngwa	ngwo	ngwi	ngwe	ngwü

cuac

asoc

ngwiün

cualsoj

alinop

teopaj

tiwajchiüc

taxomüw

teoleaj

pensar

tajneaj

landoj

ngiaj

tayambüw

atsamb

xasap

micamix

apmasoc

ticüx

cuac

chetet

matsamb

ngwiün

marang

najaw

tambiyeaw

tapiüng

alcol

alticüx

almajlüy

José tamb tiwajchiüc majiür misap
nej.

Tatil nej xeyay cualsoj wüx tajaw
nop ngwiün tixiül.

Chetet tiüt. Tawün a cualsoj
teoleaj nej.

Ngo marang pensar wüx misap nej.

Tambüw mijquiaj misap nej.

Cos nej solo arang pensar wüx
cualsoj teoleaj nej.

Wüx landoj mawün a cualsoj quiaj
tayamb ngia almajlüy misap
nej.

Ni a nop ngo maxom majaw.

Quiaj tapiüng: --Por aaga ngwiün
quiaj ngo najaw xasap, aw.

José tawün micamix nej naw tiül
cux.

Wüx asoc owix ticux, quiaj matsamb
nej a cuac.

Mbayat a José xeyay wüx tatsamb
nej a cuac.

Quiaj tawün owix nej, tapaj mimüm
nej.

Tiün mimüm nej najen.

José tasaj mimüm nej atsamb nej
owix cuac.

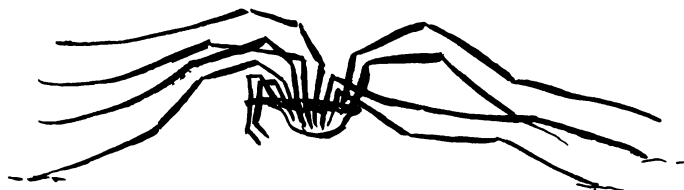
Tayambüw a cuac. Taxomüw alticux.

Mimüm nej José tambiy a cuac.

Mimüm nej tayac alcol wüx owix nej.

Quiaj tajneaj owix nej José.

Tambiyeaw alinop cuac wüx mes.



27



mümcaaw

Chana axom majaw cos ran caaw.

aa	ae	ai	ao	aü
taa	tae	tai	tao	taü
saa	sae	sai	sao	saü
maa	mae	mai	mao	maü
chaa	chae	chai	chao	chaü

caaw	orescam	mapeay
mümcaaw	ran	mangoch
cos	aw	naüm
raan	oxep	tambeol
taxaing	pero	mermbol
tatepeay	apmajüy	ijüy
tirünc	mandeow	ngwüy
mbeay	tajmeliw	andüy
micamix	Latiüc	nganüy
nench	tajtsoriw	Apolinar
ticambaj	andüyw	tangoch
pojniün	lajmel	aniüngüw

Chana taxaing minchep nej.

Tatepeay mixeech nej.

Taw quiaj, tajtsor andüy tirünch.

Chana axom majaw cos ran caaw.

Mapeay tinden tirünch.

Tapac mimüm nej.

Tasaj mimüm nej mangoch nej

minchep nej cos naüm.

Tambeol nej mimüm nej.

Tasaj nej mimüm nej ngo mermbol

ijüy orescam.

Chana tapiüng: --Ngwüy, cos ran

caaw, aw.

Oxep apmamb Latiüc José.

Apmajoy cüet. Apmajoy raan
micamix nej.

Netam mamb andoc nganüy.

José tayar mindoc nej.

Tamb andoc Apolinar aton.

José tangoch mbeay cambaj. Tambüw
tindec.

Aliün pojniüm pero ran caaw.

José, at Apolinar tajmeliw tindec.

Tasapüw xeyay cüet.

José tasap mas xeyay.

Tajtsoriw andüyiw aniüngüw nejiw.

Lajmel mümcaaw wüx tajtsoriw.

ca	cua	ngwa	que	co
cuo	que	ca	cüü	ngwe
ngwü	cü	qui	ngwi	cuo
cui	co	cü	cua	cue

mbia	chea	tsaa	ngea	chii
ndüü	mbea	ndoo	tsoe	ngoe
ndeo	chaa	ndii	mboe	nchii
nchai	tsüü	chee	mbiü	nchee

nembeap

nipilan

acuiür

maquiüjpüw

tiünüw

alteowixeaw

manchiüc	tecuiür
opang	tandüjpiw
taloxiw	mimanchiüc
müjchiw	netam

Tito tajaw mipet José nembeap.

Tito acuiür masaj miteat nej.

Tiün miteat nej najen. Tiünüw

xeyay nipilan maquiüjpüw.

Alteowixeaw nejiw xiül, at manchiüc,

at opang coc.

Wüx tajaw nejiw a pet quiaj tecuiür.

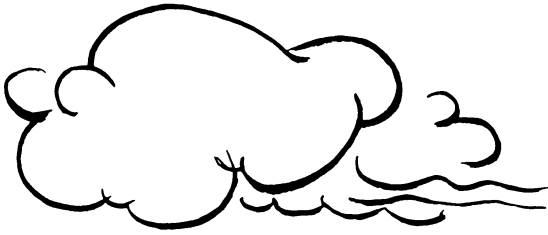
Nejiw tandüjpiw mamb. Taloxiw

müjchiw xiül, opang coc.

Nop naxey tapep con mimanchiüc nej.

Netam mandeow nembeap pet.

28



oic

Tito tajaw lamayac xeyay oic.



lajoet

Apolinar tajaw apmajoet.



oex

José tayamb oex.

poa	toe	oü	loi	oo
oe	joe	oa	noi	cou
xoo	moa	oi	soi	cuoi

oic	atil	alinoic
teleámban	matüch	timitoet
ombas	tacueat	toet
oex	mioex	neacoy
noic	nganaw	impena
macats	ijchiür	mbayat
cajores	tacachiich	lango
lamaponiich	lajüec	maloing
tajngot	nicuajind	jarünc

Lajngot

laliüc

mayac

tanta

Noic nüt José tamb tiwajchiüc.

Tayamb oex.

Tanta ayamb oex ngo majaw cajores
mayac oic.

Wüx landoj ayamb oex, quiaj tajaw
lamaponiich laliüc majoet.

Quiaj tecuiür para matüch aniüng
nej.

Tacueat noic ijquiaw mioex nej.

Nganaw matüch aniüng nej wüx
lajngot ijchiür.

Tacachiich nej ombas nej.

Wüx tapeay aniüng nej lamong
ijchiür.

Lajüec atil nüt alinomb.

tecoy napac najénan
tacats mijarüñch

Alinoic nüt tecoy timitoet nej
José.

Neacoy timitoet nej, cos tacats
ombas nej tim. Impena ajüy.
Mbayat mimüm nej wüx tasaj neacoy
timitoet nej.

Ngo ndom mamb andoc. Tacül
tinden José.

Tambeol mimüm nej maloing mijarüñch
nej.

José tajaw lamayac xeyay oic.
Pero mimüm nej teleámban maloing
jarüñch.

Quiaj tajngot napac ijchiür.

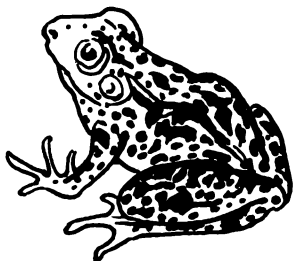
Najénan tajmeliw tiliüm.

29



neacoy omeaats

Neacoy omeaats nej Apolinar.



teoong

Tito tasap a teoong.

taiü	quiaa	peai	sooi
chee	ngwiiü	quiee	weaai
meaa	süüi	teoo	nee
teai	peaa	xii	püüi

tacooch	ajiünts	tangiay
tüet	mimats	ich
teacoy	masey	ongwiiüts
omeaats	talic	teoong
tajiünts	condom	mameay
quiripite	majoy	pal
tambolooch	tajtsor	laraw
mepiow	acoy	altilol
condom	teacoy	malox

coo	meaa	ngwiü	teai	xii	tea
coo	mea	teo	ngwiiü	lea	xii
teoo	leai	loo	ndooi	püi	püüi

José tamb tiwajchiüc.

Taxom quiaj xeyay oex. Tacooch
ijquiaw.

Tüet xeyay oex.

Condom teacoy omeaats nej xeyay.

Tasap omeaats nej, tajiunts.

Wüx lamong quiripite acoy omeaats
nej, tajtsor andüy aniüng nej.

Ngo majoy oex nicuajind.

Wüx tangiay mimüm nej tüet xeyay
oex, quiaj talic nej.

Tasaj nej masey neacoy omeaats
nej ich mamb andoc. Quiaj
tamb José.

Noic ongwiiüts tajmel noic teoong
tiül aniüng José.

Chetet teoleaj mimats nej. Quiaj
tajiünts.

José ngo ndom mameay, cos teoong
pal ongwiiüts ajiünts.

Tambolooch maw quiaj.

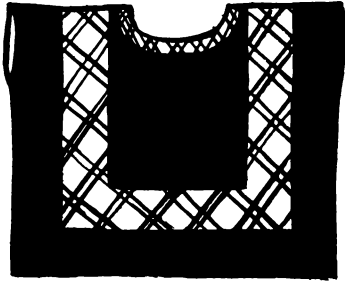
Ngo maw a teoong. Teleámban
ajiünts.

Quiaj taw tiüt a José imiün wüx
mimats nej.

Tasap a teoong, malox tilol.

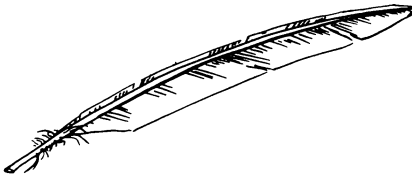
Wüx tapac mimüm nej laraw, quiaj
tamb tilol mepiow, quiaj
taxom a teoong altilol.

30



meed

Dora tangal noic meed.



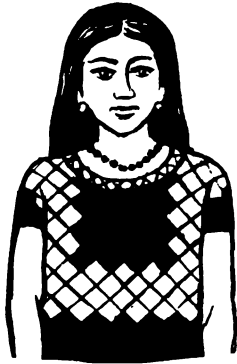
eed

Tajawüw xeyay mieed quit.



arada

Daniel tajaw aaga arada.



Dora

da de di
do dū du

ticuiür	apech	Daniel
eed	tapeayiw	arada
meed	tawüüch	alwüx
need	nacants	tiiüd
mieed	acuiür	titiiüd
mimeed	iler	tiend
tacheed	timindiw	taxood
tapeed	alwüx	taneed

Daniel, at a Dora, tambüw Latiüc.
Tajawüw xeyay mied quit titiüd.
Ndoj wüx taxomüw a quit landeow.
Tambiy nej nop nench need.
Wüx tapeayiw Latiüc Daniel tajaw
 nots arada tiül tiend.
Tandiüm, quiaj tangal.
Aaga naxey quiaj tacheed nots las
 alwüx aaga arada quiaj.
Daniel tajoy aaga arada quiaj,
 amal tiüt.
Daniel taxood tiül plas noic ores
 wüx tamb mangal mimeed nej
 a Dora.



Dora taxom noic nacants meed.
Maril iler alwux a meed.
Müm Dora tangal a meed, quiaj
tajtsoriw.
Titiiüd taxomüw xeyay ten tixiül.
Daniel tapeed ijquiaw ten.
Dora taxood timindiw a xiül.
Wux ngo majaw müm Dora, nop need
taneed jayats mimeed nej.
Daniel tajaw a need ticuiür con
mimeed nej a Dora.
Acuiür a Daniel masap a need,
tawüüch.
Taxaing mimeed nej a Dora.
Quiaj tajtsoriw.

tasüüd	aquiaach
ngo majlüy	xacos.
taquieel	ngo majlüy
xacos	sanaquieel
tacuüüch	nganüy
sanajaw	tasüüd
aquiaach	tapiüng
sanaquieel	tacuüüch
nganüy	sanajaw
tapiüng	quieed
quieed	wiiüd
tiiüd	tiiüd
wiiüd	taquieel

micos	pares	lado
tiwiiüd	acas	micochil
najal	tarang	pensar
		primero

Daniel taquieel micos nej tiwiiüd.
 Tacuüüch tiüt xeyay najal sats.
 Ngo majaw a sats, pares taquieel
 micos nej.

Tajmel acas sats tiül micos nej.
 Xeyay tecoy micos nej. Tasüüd
 wüx lado.

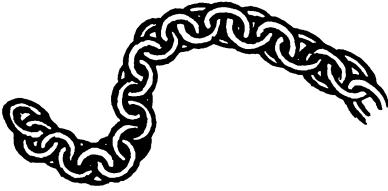
Tawün a sats con micochil nej.
 Quiaj tarang pensar, tapiüng:
 --Nganüy wüx sanaquieel xacos
 alinomb, sanajaw primero si
 tiül ngo majlüy quiaj
 nicuajind, aw.

31



süüig

Tito tangal süüig.



galen

José taxom aaga galen titiiüd.



olaagaran

Neacoy olaag nej nine María.

ga go gü gu

da do dü du

galen andiig nej

olaagaran carton

süüig teameeg

tandooig tatsaag

migalen najloc

tasooig pobre

andiig tameay

tamoog nateaic

nanderüüig teoleaj

teameeg amoog

mayaag necoy

Dora tasooig jayats mimeed nej.

Tamb tiplas mangal andiig nej.

Taxom nots nanderüüig nateaic.

Tangal aaga andiig nej.

Wüx tapeay tinden taxot andiig

nej, amoog wüx misombrer miteat

nej wüx mes.

Quiaj tajaw miquit mimüm nej tiül

carton teoleaj mes, teameeg.



Tito tatsaag mipet nej naag galen.

Taxom nej najloc olaag a pet.

Tito tayac süüig wüx a najloc
quiaj.

Tandiüm matsamb nej a pet, cos
necoy mayaag.

Alinoic nüt tandiüm mayac a süüig
wüx olaag a pet alinomb.

Pero wüx tapac a Tito, quiaj tajaw
ngo majlüy mipet nej.

Tiül noic ongwiiüts wüx almameay
a Tito tajmel nop need,
tandooig migalen a pet, taneed.

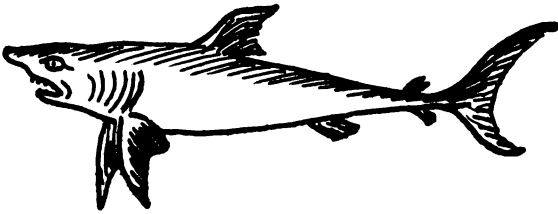
Tajiünts a Tito wüx tajaw
ngo majlüy mipet nej.

32



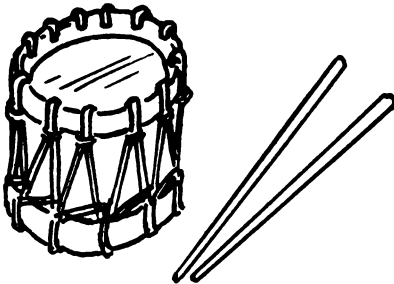
biümb

Dora tajal a biümb ticamüy.



cheeb

Tatsamb nej a cheeb a José.



naab

Daniel tatsüünd minaab nej.

ba	be	bi	bo	bü	bu
sa	se	si	so	sü	su

biümb

maxeeb

cheeb

sanayac

naab

apmecoy

minaab

apmajneaj

tatsüünd

taquiiüb

Juan

maxejmbeach

maquiiüb

nandaab

tandüüb

pomada

tandaab

jael

teopaj

ndrot omeaats

Tapac mimüm nej a nine Juan.

Tajal a biümb ticamüy.

Tandüüb nej a nine Juan.

Tayac owix nej tiül biümb.

Tandaab xeyay nine owix nej.

Teopaj a nine Juan. Taxaing nej
mimüm nej.

Tajmel tiliüm tasaj miteat a nine
tandaab owix a nine.

Tasaj nej a naxey maxejmbeach a
quich.

Tapiüng mimüm nej: --Ngwüy mas
apmecoy owix nej, aw.

--Sanayac süüig para majneaj,
aj miteat a nine.

Tamb andoc miteat nej nine a Juan.

Tandüüb nej a nine Juan.

Tajmel tiül ndec aton.

Quiaj tatsamb nej nop cheeb.

Tajtsor najen a naxey maquiiüb a
nine Juan.

Taxejmbeach a nine Juan.

Tambeliw jael mayacüw tiül niüng
atsamb cheep.

Quiaj tayac noic süüig pomada.

Condom mimüm nej tangal noic
naab müüch nej para ngo
majiünts mas.

Wüx tajaw a naab, quiaj tajneaj
omeaats, ndrot omeaats atsamb
nej cheeb.

33

ta	xe	ro	ya	ngo	qui
pŭ	mü	mba	pla	nche	cua
si	jo	chi	nde	ntsa	bi
da	ngwi	aaga	iül	eed	üech

sap	poj	müx	mes	nit	jüm
lüw	wiül	mün	xor	cümb	pich
mats	xey	José	chinch	iig	opang
toc	meed	ind	roob	cants	Chana

tas



poob



soex



naab



xar

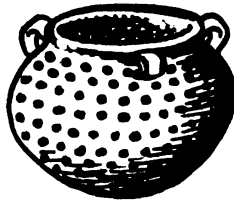


matiy

weac



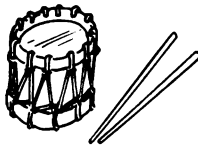
jor



lacow



rants



mbel



choc

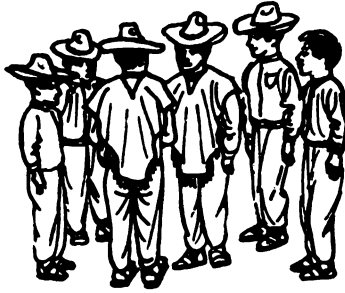


tsoex

jaw	ajimb
xajaw	sajimb
mijaw	najimb
ajaw	tajimb
tajaw	majimb
sajaw	ijimb
sanajaw	nijimb
tajawas	teajimb
majaw	xanijimb
mejaw	tajimbeas
tejaw	tajimbeaats
lajaw	tajimbeaw
najaw	teasajimb

Noic nüt nop nench chetet mbeay
lam, tajiünts. Tamong quiaj nop
need. Tatüen nej mangiay a nench
tapiüng: --Neol teajiünts, cuane
arang ic, aj: Quiaj tapiüng a
nench: --Xapatron tüüch xic nop
xor altiül oro para najants. Pero
nganüy tajmiüc xicueaj tilam a oro.
Ngo ndom naxom, niquimas, aw.
Quiaj tapiüng aaga need: --Xic
sanayamb, aw. Condom tapots mayamb
tiül yow xeyay ores. Tandiüm
maxom, cos andiüm maneed. Condom
taw tiül yow, ngo maxom a oro.
Quiaj tayamb misaral nej, ngo
majlüy. Cos neneed alinop nench
aton pares taneed nej misaral.

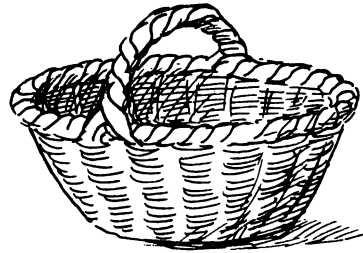
34



ciudadanos



general



cesto

nacida

hicieron

gente

honran

nacionales

héroes

nación

hace

Toda la gente nacida en la
República de México son
mexicanos.

Todos los nacidos en este país son
ciudadanos mexicanos. Todos los
huaves son mexicanos.

Los ciudadanos huaves honran a sus
héroes nacionales.

Los héroes son los grandes generales
que ayudaron a ganar nuestra
independencia.

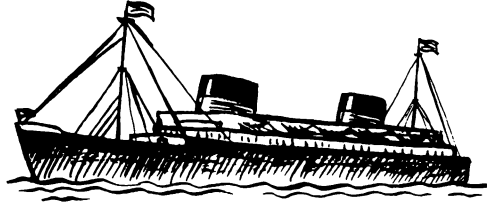
Los héroes dieron su ser por la
independencia de la nación de
México.

El ejército nacional ayuda conservar
la independencia ganada por los
héroes hace más de un siglo.

35



zapatos



barco

hombres

zócalo

sabios

razón

barco

zapatos

Bernabé

azúcar

abuelo

bizcochos

bajaron

debemos

bien

recibir

Bernabé y su abuelo salieron de su casa bien temprano.

--Recibiremos buen precio por estos pescados grandes ahora-- dijo el abuelo.

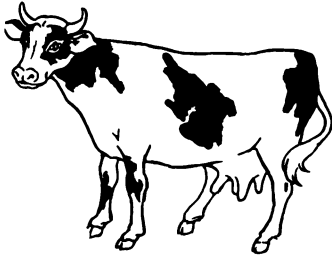
Los dos hombres bajaron pronto a su barco y pusieron los pescados en su camioneta.

Después la gente compró los pescados a un buen precio en el zócalo de Tehuantepec.

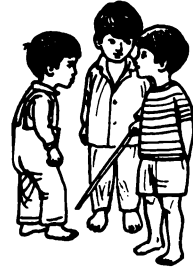
Un hombre dijo a Bernabé: --Con razón usted es rico. --Sí-- respondió Bernabé: --Mi abuelo es muy sabio. Su abuelo dijo: --Pues sí, siempre hago lo que puedo y así aprendo más.

Después compraron zapatos, azúcar y bizcochos.

36



vaca



niños

señor

Valencio

compañero

vacas

niños

ovejas

mañana

jóvenes

vino

vive

valen

viene

verlos

veterinario

visitar

vamos

El señor Valencio Mateos es un
ranchero.

Este señor tiene vacas y ovejas.

Unos jóvenes son sus vaqueros.

Don Valencio no vive siempre en su
rancho, pero viene de vez en
cuando para visitar.

Un día don Valencio vino con un
compañero y sus niños para
visitar su rancho.

Dijo a los jóvenes vaqueros:

--Niños, Cómo están los
animales? Un veterinario
vino conmigo para verlos.

Le preguntó un joven: -- Señor,
qué quiere decir "veterinario"?

--Es un doctor especial para
los animales,-- dijo don
Valencio.

37



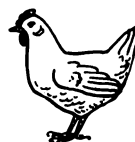
frijoles



lluvia



flores



gallina

familia

pollo

fácil

gallinero

frío

sencilla

fin

ella

Para una familia es fácil criar
pollos y gallinas.

El padre de la familia compra las
gallinas.

El y sus hijos construyen un
gallinero.

El gallinero es muy sencillo, pero
proteje las gallinas y los
pollos del frío y de la lluvia.

El trabajo de la madre de la
familia es fácil.

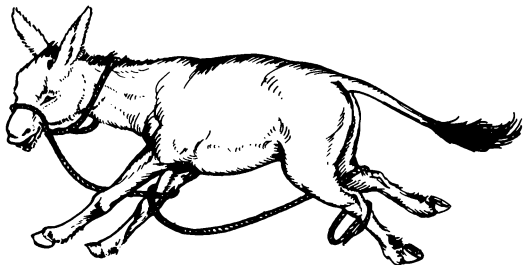
Ella hace buenos guisados de los
pollos gordos.

Al fin toda la familia come bien.

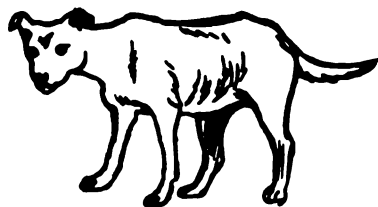
También venden unos pollos y
compran cosas buenas.

Vale la pena cuidar bien las
gallinas y los pollos que
usted tenga.

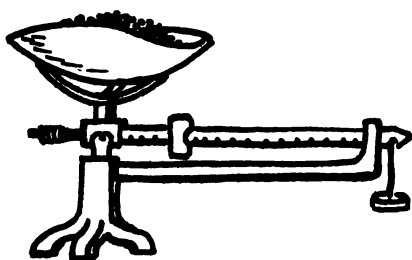
38



burro



perro



kilo

arrieros

ferrocarril

corral

corren

burros

kilo

perros

kilómetro

Los arrieros tienen un corral como a un kilómetro del pueblo donde meten los burros en la noche.

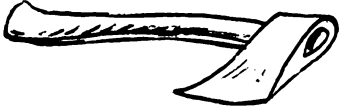
Hay muchos perros allí, pero los perros no molestan a los burros en el corral.

Cuando llega el ferrocarril al pueblo, los burros corren al otro lado del corral.

Los perros ladran y corren cerca del corral, pero los arrieros no les permiten meterse en el corral mientras los burros están allí.

Los burros son pesados. Uno pesa como doscientos kilos.

39



hacha

El hijo de Juan compró un hacha.



hormiga

La hormiga le picó fuerte.

hijo tomo hormigas

Don compro hueso

Pedro hasta hincho

hacha haciendo hinchado

El hijo de don Pedro compró un
hacha.

Tomó el hacha y la llevó a la
selva.

Allí cortó un árbol grande con el
hacha.

Mientras estaba haciendo esto, le
picaron muchas hormigas en el
pie.

Le dolió mucho. Sintió como que
le dolía hasta el hueso del
pie.

Se le hinchó mucho el pie.

Regresó a su casa con su pie muy
hinchado.



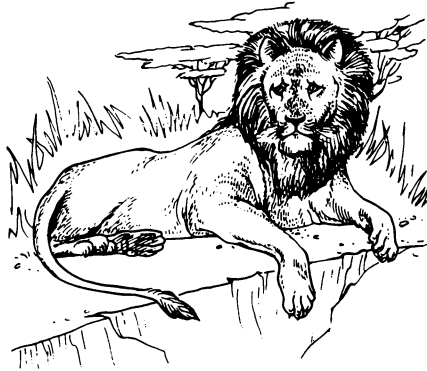
40



guajalote



guitarra



guedeja

parque

guardando

larga

amiguito

metieron

tocando

guajalote

león

guitarra

jaula

guedeja

tigre

Pedro se fué al parque con su
amiguita.

Allí vieron un guajalote.

También pasaron por la jaula del
tigre. Allí estaba un hombre
cuidando a sus hijos para que
no metieran las manos en la
jaula.

Vieron también un león. El tenía
una guedeja muy larga.

Un hombre estaba tocando su
guitarra en el parque.

ci gue ge gi gua ce
ca ce co gue gi gue
gui ga ci go gu gue
ca ci co ce que cu

El vicio de tomar alcohol es como un enemigo dentro del que lo toma.

Primero el alcohol hace mal a su estómago y a su mente. El borracho nunca tiene buena salud. El hombre más inteligente no puede pensar en lo que hace cuando toma alcohol. Así el borracho no puede trabajar bien. Nunca está contento.

Ese vicio de tomar alcohol es enemigo aún de las personas que no toman. El borracho maltrata a sus amigos y pega a sus hijos. Sus hijos no sólo sufren de sus golpes sino sufren también

por no tener lo que necesitan. Mientras que uno tome alcohol y no trabaje, no puede ganar dinero tampoco. Cuando un borracho tiene dinero, el vicio le hace gastar todo su dinero en comprar alcohol. No tiene dinero para comprar medicinas cuando uno de su familia está enfermo. No tiene dinero para comprar buenos alimentos para sus hijos. El chico que no come bien no puede estudiar en la escuela.

El vicio de tomar alcohol se llama alcoholismo. El alcoholismo hace mal a toda la nación porque lo que hace sufrir a los niños hace sufrir a todos los ciudadanos. El deber de todos, entonces, es combatir el alcoholismo como cualquier otro enemigo.

ze	ña	va	llu	fa	ki
ha	ño	za	ve	vi	fe
lla	zo	vu	zi	hi	vo
fu	zu	llo	ñe	ñu	lle
he	fi	hu	fo	ho	ki

zócalo

hasta

caña

kilo

uvas

famoso

llueve

Ixtepec

La distancia entre Salina Cruz y Tehuantepec es como veinte kilómetros. Se va uno en ferrocarril, o en coche o camión. Hay una buena carretera de Salina Cruz a Tehuantepec.

Como hace mucho calor y llueve mucho en este rumbo, crecen muy bonitas las flores. En Tehuantepec tienen fiestas muy bonitas. El zócalo es como un parque, con el palacio a un lado y el mercado al otro. En el mercado se puede comprar zapatos, frijoles por kilo, uvas, caña, hachas, y muchas otras cosas. Tehuantepec es un pueblo muy famoso en México.

Pasando Tehuantepec la carretera es buena hasta que llega a Ixtepec.

1. Los Alfabetos

<u>Huave</u>		<u>Castellano</u>	
A	a as maíz	A	a atole jachaw
B	b biümb fuego	B	b boca ombeay
C	c cow metate	C	c casa iüm
Ch	ch chach tonto	Ch	ch chile cants
D	d anooduitar	D	d dedo micual owixean
E	e et hollín	E	e elote as
G	g galen cadena	F	f fuego biümb
I	i imb carbón	G	g garza tsoex
J	j jor concha	H	h hacha üech
L	l lol pozo	I	i iguana ix
M	m mem mosca	J	j jején nin
N	n nüx niña	K	k kilo kilo
O	o op zacate	L	l luna mümcaaw
P	p pet perro	Ll	ll lluvia ijchiür
Q	q quit gallina	M	m mesa mes
R	r rew pez bagre	N	n nariz oxingearan
S	s sap borrego	ñ	ñaña nüx
T	t tej caracol	O	o ojo oniiügaran
Ts	ts tsoex garza	P	p padre nateatearan
Ü	ü ümb se acaba	Q	q queso ques
U	u cuac araña	R	r rojo nacants
W	w war rata	rr	rr fierro manchiüc
X	x xor olla	S	s sapo teoong
Y	y yow agua	T	t tigre lüw

U	u	uno	nop, noic, nots
V	v	verde	nateaic
W	w	Wenceslao	Wenceslao
X	x	Ixtepec	Ixtepec
Y	y	yo	xique
Z	z	zorra	wiül

2. Lista de las lecciones con la enseñanza de cada una.

LECCIONES	PAGINAS	ENSEÑANZA
1.	2 - 5	a, e, o, t-, s-, -p, -j
2.	6 - 7	Afirmación de las letras anteriores
3.	8 - 13	i, n-
4.	14 - 17	x-, -x
5.	18 - 21	-s, -t
6.	22 - 27	ü, m-, -m
7.	28 - 31	w-
8.	32 - 35	j-, -w
9.	36 - 41	l-
10.	42 - 45	T
11.	46 - 49	iü
12.	50 - 55	-l, -n
13.	56 - 59	ch-, -r
14.	60 - 63	ts-, -mb
15.	64 - 69	-ts, -ch
16.	70 - 73	pl-, y-
17.	74 - 77	Agrupaciones de dos vocales empezando con <u>e</u>
18.	78 - 83	-y
19.	84 - 87	nd-, ng-, tr-
20.	88 - 91	nts-, nch
21.	92 - 97	c-, qu-
22.	98 - 101	-nd, -ng
23.	102 - 105	-nch, -nts
24.	106 - 111	-c
25.	112 - 115	Agrupaciones de dos vocales empezando con <u>ü</u>
26.	116 - 119	cu-, ngw-
27.	120 - 125	Agrupaciones de dos vocales empezando con <u>a</u>
28.	126 - 129	Agrupaciones de dos vocales empezando con <u>o</u>
29.	130 - 133	Agrupaciones de más de dos vocales
30.	134 - 139	d-, -d, -d-
31.	140 - 143	u, g-, -g, -g-
32.	144 - 147	b-, -b, -b-
33.	148 - 151	Afirmación de la enseñanza de las letras huaves
34.	152 - 153	ci, ce, ge, gi
35.	154 - 155	z
36.	156 - 157	v, ñ
37.	158 - 159	f, ll
38.	160 - 161	rr, k
39.	162 - 163	h, x como en Ixtepec
40.	164 - 165	gui, gua, gue, güe
	166 - 169	Afirmación de lectura en castellano

3. VOCABULARIO

HUAVE--CASTELLANO

A

a...a
aag (aaga)...ese
acas...unos, unas
acoy...duele
acuiür...corre
acül...queda, espera
acheech...besa
aj...dijo al otro
ajaw...ve
ajel...descorteza
ajimb...barre
ajiünts...llora
ajiür...tiene
ajüy...camina
alcol (arcol)...alcohol
alinoic...otro
alinomb...otra vez
alanomb
aliün...hay todavía
alix...tira con tirador
almajlüy...todavía hay
alndom...puede
alquiaj...está
alteowixeaw...está en sus
manos
alticüx...está en el baúl
altiliüm...está en la casa
altilol...está en el pozo
altimixax...está en tu jícara
altiül...está
alwüx...encima

amb...va
andiig...collar
andoc...pesca
andüy...va a
andüyiw...van a
aniüng nej...su hogar de él
aniünguw...hogar de ellos
anpüjchiün...regado
ante...antes
apaj...grita, llama
apeat...trenza
apech...dejar una cosa en
un traste
apmecoy...va a dar más
dolor
apmajel...va a descortezar
apmajneaj...va a mejorar
apmajoet...va a llover
apmajoy...va a llevar
apmajtsor...va a regresar a
la casa
apmamb...va a ir
apmangüy...va a pagar
apmasap...va a agarrar
apmasoc...va a meter
apmaxip...va a engordar
apmejaw...vas a ver
apmüet...va a comer
Apolinar...Apolinar
aquiaach...enseña
arada...arado
arej...tres
arojpüw...tres
as...elote
asaj...dice
asoc...mete
at...también
ateots...recordarse

ateow...lee
atıl...pica, clava
atnej...mismo
aton...también
atsamb...muerde, come
atsoj...juega
aw...dijo
axınd...soba
axom...encuentra
ayamb...busca

B

biümb...fuego

C

caaw...mes
cajores...a que hora
cam...ahora, aquí
camix...camisa
camüy...fogón
cants...chile, picante
canüy...ya
cartón...cartón
cawac...sur
cawüx...arriba
coc...coco
coj...hermano mayor, tío
con...con
condom...después, entonces
cos...porque
cow...metate
coy...conejo
cuac...araña
cualsoj...abrojo
cuane arang...cómo está
cüet...pescado
cümb...pez sapo

cüñch...jaiba
cüüch...pez machete
cüx...baúl

CH

chach...necio, tonto
Chana...Chana
chaw...bebida espesa
cheeb...tiburón
chechan...pasto, grama
chetet...se sentó
chinch...chinchorro
chipin...jitomate
chiüplüw...tarántula
choc...hormiga

D

Daniel...Daniel
Dora...Dora

E

eed...pluma

G

galen...cadena

I

ich...que
ig...pinole
ijchiür...lluvia
ijimb...barre
ijpüw...dos
ijquiaw...dos
ijüy...anda, camina

iler...hilo fino
imiün...viene de
impena...apenas
ind...instrumento de viento
intera...entera, todos, todas
interajow...todos ellos
ipeat...tréznalo
ipow...hornéalo
ique...tú
isaj...dile
isap...agárralo
iül...camote
iüm...casa
iünd...viento
iüt...tierra
ix...iguana
ixot...escóndelo
iwix...tu brazo

J

jael...tela, nagua
jane...quién
jarüinch...hilo
jaw...quijada
jayats...nuevo
jeng...arco
jew...mudo
joj...tos
jor...concha
José...José
jow...hamaca
Juan...Juan
jüm...lagarto

L

lacow...guayaba
lada...lado

lajmel...ya entró
lajngot...ya viene
lajtep...ya subió
lajüec...ya se ve
lajün...ya está cocido o
maduro
laliüc...ya mero
lam...río
lamambet...ya cosió
lamapeat...ya trenzó
lamaponiich...ya está
nublado
lamasap...ya lo agarró
lamaxom...ya lo encontró
lamayac...ya lo puso
lamong...ya pasó
landeow...ya se murió
landoj...ya se terminó
lapeay...ya llegó
laraw...ya amaneció
las...mecate, lazo
Latiüc...Tehuantepec
leow...maíz cocido para
atole
Lip...Felipe
Lipa...Felipa
lix...tirador
lol...pozo
lüw...tigre

M

manchiüc...arma
María...María
maril...amarillo
mas...más
masey...no le hace
matiy...muñeca
mats...cama

mbaj...flor
mbar...pez sábalo
mbat...piojo
mbeay cambaj...la orilla del
pueblo
mbel...avispa
mbich...entonces
mbip...lagartija
mbowüp...mapache
meed...huipil
mem...mosca
mes...mesa
micamix...tu camisa
micamix nej...la camisa de
él
micamüy...tu fogón
micants...tu chile
micochil nej...el cuchillo
de él
micoj...tu hermano mayor
micoj nej...el hermano de
él
micos...tu rodilla
micow...tu metate
michipin...tu jitomate
michipin Chana...los
jitomates de Chana
mieed...tu pluma
migalen...tu cadena
migalen a pet...la cadena
del perro
miiüm...tu casa
mijarünc...tu hilo
mijaw...tu quijada
mijeng...tu arco
mijeng nej...la flecha de él
mijquiaj...lejos
mil...pez lisa
milix...tu tirador

milix nej...el tirador de él
milüw...tu tigre
mimanchiüc nej...el arma de
él
mimats nej...la cama de él
mimbaj María...las flores
de María
mimeed...tu huipil
mimüm...tu madre
mimüm nej...la madre de él
mimüx...tu canoa
minaab...tu tambor
minalil nej...el sudor de él
minchep...tu chiquigüite o
canasta
minchepiw...los chiquigüites
de ellos
minchey...tu abuela
minchey nej...la abuela de
ella
mindoc...tu atarraya
mindoc nej...la atarraya de
él
mingan nej...el cántaro de
ella
minijonch...tu peine
minijonch nej...el peine de
ella
minine...tu nene
minine nej...el nene de ella
mioex nej...la pitahaya de él
mipet...tu perro
mipet nej...el perro de él
mipüy nej...el pañuelo de
ella
miquit...tu gallina
miquit nej...la gallina de
ella
miremo...tu remo

miremo müx...el remo de la
 canao
 misambüm...tu calabaza
 misap...tu borrego
 misap nej...el borrego de
 él
 misaral...tu pantalón
 misaral nej...los pantalones
 de él
 misombrer...tu sombrero
 misombrer nej...el sombrero
 de él
 misow...tu marrano
 misow Chana...el marrano
 de Chana
 miteants...tu cabra
 miteants nej...las cabras
 de él
 miteat...tu padre, tu papá
 miteat nej...el padre de él
 mitel...tu guajalote
 mitel nej...el guajalote de
 ella, él
 mitet...tu silbato
 mitet nej...el silbato de él
 mitixem...tus camarones
 mitixem nej...sus camarones
 mitoro...tu toro
 mitoro nej...el toro de él
 miüech...tu hacha
 miüech nej...el hacha de él
 miüs...gato
 mixax...tu jícara
 mixax nej...la jícara de
 ella
 mixeech...tu abuelo
 mixeech nej...el abuelo de
 ella, él
 miyow...tu agua

monench...los niños, jóvenes
 müm...madre, mamá, señora
 mümcaaw...luna
 mün...liebre
 müx...canao

N

naab...tambor
 nacants...rojo
 naj...cera de abejas
 najal...largo, hondo
 najen...rápido, pronto,
 corriendo
 najénan...muy rápido
 najloc...llaga o úlcera
 najnej...bueno, bien
 najtaj...mujer
 najtix...salado
 najün...maduro, cocido
 nalil...sudor
 naliw...tierno, criatura
 nandaab...quemado
 nandand...apretado
 nanderüüeg...collar
 nangan...dulce
 napac...fuerte
 napat...bravo
 nasop...humo
 nateaic...verde
 naüm...pesado
 naw...viene de, saliendo
 naxey...hombre
 naxip...gordo
 naxix...sabroso
 nchep...chiquigüite
 nchey...abuela, vieja
 nchiül...langosta
 nchiüp...pez rodaballo

ndec...mar
 nden...patio, sombra
 ndeoj...huérfano
 ndeor...lodo
 ndiüc...culebra
 ndoc...atarraya
 ndoj...después
 ndom...poder, (puede)
 ndon...pez popollote
 ndrot...se perdió
 ndrot omeaats...se olvidó
 neacoy...duele
 neatam...necesita,
 importante
 nechach...necio, tonto
 need...ladrón
 nej...él, ella
 nejiw...ellos, ellas
 nembeap...tiene rabia
 nembeat...está caro,
 importante
 nench...muchacho, joven
 ngan...cántaro
 neol...porque
 nganaw...todavía
 nganüy...ahora, hoy
 ngiaj...a veces
 ngex...tórtola
 nginiy...plátano
 ngo majlüy...no hay
 ngo majneaj...no sirve, no
 está bueno
 ngo maxom...no encuentra
 ngo mandium...no quiere
 ngo matow...no parejo
 ngo ndom...no puede
 ngwiün...ardilla
 ngwüy...no
 nicuajind...nada

nijimb...escoba
 nine...nene, chica, chico
 nipilan...gente
 niquimas...nunca
 nit...palma
 noic...uno, una
 nop...uno, una
 nots...uno, una
 ntsaj...chicle
 ntsan...tibio, calentito
 nüec...nopal
 nüt...día
 nüx...niña

O

oex...pitahaya
 oic...nube
 olajcan...oreja
 olaag nej...oreja de él
 oleajiün...pierna
 oleaj nej...pierna de él
 omalan...cabeza
 omal nej...cabeza de él,
 de ella
 omb...huevo
 ombas...cuerpo
 ombeayiün...boca
 ombeay nej...la boca de él,
 ella
 ombquit...huevo de gallina
 omeajtsan...estómago,
 corazón
 omeaats nej...estómago de
 él
 ongwiiüts...noche
 onij...carne
 op...hoja
 opang...cáscara

opas...totomostle
ores...horas
oro...oro
os...maíz
owixean...brazo
owix nej...brazo de él
oxep...mañana

P

para...para
pares...por eso
peats...tortillas
pep...vejiga
pero...pero
pes...un peso
pet...perro
pich...semilla de algodón
plas...mercado, plaza
pobre...pobre
poj...tortuga
pojniün...oscuro
pomada...pomada, unguento
poob...petaca
por...pez tacazonte
por...por
pow...horno
primero...primero
püy...pañuelo

Q

que...que
quiaj...allá está
quich...chico
quieed...camisa de lana
quiniüc...sal
quiripite...un poco
quit...gallina

R

raan...blanco
ran...luz
rants...coladera
remo...remo
rew...pez bagre
roob...estrellas tres
Marías

S

saj...dije
sajaw...yo veo
sajimb...yo barro
Salin...Salina Cruz
sambüm...calabaza
sanajaw...voy a ver
sanayac...voy a dejar
sanayamb...voy a buscar
sap...borrego
saral...pantalón
sats...espinas
sayamb...busco
soex...leña
solo...solo
sombrer...sombrero
sow...marrano
süüig...medicina

T

tacats...se mojó
tacooch...lo cortó
tacueat...lo perdió
tacüüch...lo pisó
tacüliw...se quedaron
tacheech...lo besó
tacheed...lo desató

tachej...lo pidió
 tachiüt...lo rompió
 tajants...lo lavó
 tajaw...lo vió, miró
 tajawas...lo ví
 tajawüw...lo vieron
 tajcüy...se enojó
 tejel...lo descortezó
 tejeliw...lo descortezaron
 tajeng...lo tiró con flecha
 tajimb...lo barrió
 tajimbeaats...lo barrimos
 tajimbeaw...lo barrieron
 tajiünts...lloró
 tajiür...lo tenía
 tajlüy...hubo
 tajmel...entró
 tajmeliw...entraron
 tajmiüc...se cayó
 tajneaj...se mejoró
 tajngot...empezó, comenzó
 tajoc...leñó
 tajoj...tosió
 tajoy...lo llevó
 tajoyiw...lo llevaron
 tajtep...subió
 tajtsor...regresó
 tajtsoriw...regresaron
 tajjüy...andaba, caminaba
 talic...lo regañó
 talix...lo tiró con tirador
 talox...lo tiró
 taloxiw...lo tiraron
 talüp...lo lamió
 tamal...lo cargó
 tamb...se fué
 tambiy...lo mató, lo golpeó
 tambiyaw...lo mataron, lo
 golpearon

tambel...lo quemó
 tambeol...lo ayudó
 tambich...lo acabó
 tambolooch...lo espantó, lo
 asustó
 tambüw...se fueron
 tameay...durmió
 tameeg...empolló
 tamong...pasó
 tamongoj...pasaron
 tamoog...lo volteó
 tandaab...se quemó
 tandeow...se murió
 tandiüm...quería, lo amó
 tandocoj...pescaron
 tandooig...lo cortó
 tandüjpiw...lo siguieron
 tandüüb...lo siguió
 taneed...lo robó
 tangal...lo compró
 tanganeow...lo bebió
 tangiay...lo oyó
 tangoch...lo encontró
 tanta...tanta
 tantsor...ladró
 tap...lama, nata
 tapac...despertó
 tapaj...lo llamó
 tapeat...lo trenzó
 tapeayiw...llegaron
 tapeay...llegó
 tapech...lo metió
 tapeed...lo cortó, lo
 descosió
 tapep...lo infló
 tapats...lo exprimió
 tapiüng...dijo
 tapoj...limpió el pozo

tapots...lo cargó en la
 cabeza
 tapow...lo horneó
 taquiiüb...le acompañó
 tarang pensar...pensó
 tas...taza
 tasaj...lo dijo
 tasajas...le dije
 tasap...lo agarró
 tasapas...lo agarré
 tasap ombas...se acostumbró
 tasapüw...lo agarraron
 atasap...lo recogió
 tasoc...lo metió
 tasooig...se vistió
 tasüp...lo regaló
 tasüüd...se movió un poco
 tatech...lo empujó, lo corneó
 tatem...lo sacó
 tatepay...lo saludó
 tateots...recordó
 tatil...lo picó, lo clavó
 tatol...le pegó, lo lastimó
 tatsaag...lo amarró
 tatsamb...lo comió, lo
 mordió
 tatsüünd...tocó (instrumento)
 tatüen mangeay...lo preguntó
 taw...salió
 tawün...lo quitó
 tawüüch...dió una paliza
 tawüywüy...lo consoló
 taxaing...lo levantó
 taxeeb...se bañó
 taxim...lo olió
 taxip...engordó
 taxom...lo halló, lo encontró
 taxomüw...lo encontraron
 taxood...descansó

taxot...lo escondió
 tayac...lo puso
 tayamb...lo buscó
 tayambüw...lo buscaron
 tayar...lo recibió, lo
 agarró
 teajimb...está barriendo
 teajiünts...está llorando
 teamil...está recogiendo
 teants...cabra, chivo
 teasahimb...estoy barriendo
 tecoy...infectó
 ticuiür...corrió
 tej...caracol
 tel...guajalote
 teleámban...todavía
 telimbeay...tropezó
 tembeat...subió el precio
 ten...ciruelas
 teoleaj...debajo
 teombeay...en la boca de
 ella
 teomboj...pusieron huevos
 teoong...sapo
 teopaj...gritó
 Teresa...Teresa
 tet...silbato
 textotüy...se escondió
 ticambaj...en el pueblo
 ticamüy...en el fogón
 ticüx...en el baúl
 tichechan...en la grama
 tilam...en el río
 tileaj...en tu pie, debajo de
 usted
 tilol...en el pozo
 tiliüm...en la casa
 tim...ayer
 timicamix...en tu camisa

tiend...tienda
 tiüü...camino
 timilol...en tu pozo
 timinden...en tu ramada
 timitoet nej...en su cintura
 timixax...en tu jícara
 timixax nej...en la jícara de
 ella
 tindec...en el mar
 tinden...en la ramada
 tindeor...en el lodo
 timindiw...en la sombra
 tingan...en el cántaro
 tip...papalote sin cola
 tiplas...en la plaza
 tipow...en el horno
 tirünch...en el rancho
 titas...en la taza
 titiüü...en el camino
 Tito...Tito
 titop...dentro del maguey
 tiül...adentro
 tiün...vino
 tiünüw...vinieron
 tiüt...abajo
 tiwajchiüc...en el desierto
 tiwiüü...en la arena
 tiwix...en tu mano
 tixax...en la jícara
 tixem...camarón
 tixiül...en el monte
 tixtix...canario chico
 toc...higuera
 toet...cintura
 top...maguey
 toro...toro
 triste...triste
 tsapaj...grueso, gordo
 tsapon...mancha

tsapot...se manchó
 tsoex...garza
 tsonts...pelo chino
 tüet...comió
 tüüch...dió

Ü

üech...hacha

W

wajchiüc...desierto
 wajtat...pez sierra
 war...rata
 weac...cuerno, cacho
 wiüü...arena
 wiül...zorra
 wiür...senate
 wüx...encima, sobre,
 cuando, al

X

xacos...mi rodilla
 xajaw...mi quijada
 xalüw...mi tigre
 xanijimb...mi escoba
 xapatron...mi patrón
 xar...jarro
 xasap...mi borrego
 xatet...mi silbato
 xaw...guacamayo pinto
 xax...jícara
 xeech...abuelo
 xej...fuera (dicho a
 animales)
 xemb...piedra pomez
 xey...guajalote macho

xeyay...mucho
xicueaj...de mi poder
xique...yo
xiül...árbol, palo
xiwix...mi brazo
xix...mosca chica
xor...olla

Y

yax...aguacate
yow...agua

CASTELLANO--HUAVE

A

a...a
abuelo...xeech, teat vida
ahora...nganüy
alcohol...alcol (arcol)
al fin...al jen
alimentos...nüetearan
al otro lado...necamb
al que...leawa
allí...ningiaj
amigos...amigo
amiguito...nine amigo
animales...nimal
aprendo...saquiajchay
árbol...xiül
arrieros...monquiiüb nimal
así...atqueay
ayudaron...tambeolüw
azúcar...asucre

B

bajaron...tawün tiüt
barco...barco
Bernabé...Bernabé
bien...najneaj
bizcochos...nawaag pan
bonita...natsüyay ombas
bonitas...natsüjyay ombasüw
buena...najneaj
buenas...najneajiw
buenos...najneajiw
burro...bur
burros...xeyay bur

C

calor...neoraar
camión...camión
camioneta...camioneta
caña...olam
casa...iüm
cerca...cerca
cesto...tangolaag
ciudadanos...micual iüt
coche...coche
come...üet
como...süet, atnej, ngineay
cómo están...cua terangan
compañero...compañero,
aquüjpüw
compra...angal
compran...angalüw
compraron...tangalüw
compro...sangal
compró...tangan
con...con
conmigo...saquiiüb
con razón...pares con

consERVE...itaag guardar
construyeron...tarangüw
corral...corül
corren...acuiürüw
cortó...tacooch
cosas...cuajantanej
criar...atangüüch
crecen...atangüw
cuando...ngow, ngüt
cuidar...ajiür
chicos...namix nine

D

de...naw, imiün
debemos...netam,
ajüechiüts
después...ndoj
de vez en cuando...de
repente
día...nüt
dieron...tjchiw
dijo...tapiüng, tasaj
distancia...a mijquiaj
doctor...doctor
don...teat
donde...ngiaane
dos...ijquiaw, ijpüw, ijtsüw

E

ejército...soldado
él...nej (naxey)
ella...nej (najtaj)
en...niüng, wüx, tiül
enemigo...contre
en este rumbo...tiül aaga
lugar cam
en la noche...ongwiüts

entonces...pues
es...aag
escuela...escuel
especial...mero najneaj
estaba...alquiaj
estaba tocando...teatsünd
están...aliw quiaj
éste...aag güy
ésto...aaga güy
estómago...teomeaatsaran
éstos...ajcüw agüy
fácil...ngo mael
familia...nacualaatsaran
famoso...mentado
ferrocarril...mitiüüd tren
fiestas...nangox nüt
fin...ndojndojay, ümb wüx
flores...mbaj
frijoles...titiüm
frío...naquind
fuerte...napac

G

gallina...quit
gallinas...xeyay quit
gallinero...ombiüm quit
ganado...wacüx
ganar...ataganar
gasta...gasta
General...General
Generales...xeyay General
gente...nipilan
gordos...naxipeaw
grande...nadam
grandes...nadamüw
guajalote...tel
guardando...atasegur,
ataguardar

guedeja...mieed onic nimal
guisados...neaool,
najúniichearan
guitarra...guitar

H

hace...arang
haciendo...teamarang
hacha...üech
hago...sarang
hasta...hasta
hasta que llega...hasta leaw
apeay
hay...ajlüy, aliün
héroes...mentado tüül
revolución
hicieron...tarangüw
hijo...nacualaran
hijos...acas nacualaran
hinchado...axipiich
hinchó...taxipiich
hombres...monxey
honran...arangüch casa
hormiga...choc
hormigas...xeyay choc
Huaves...Huaves
hueso...olaats

I

independencia...atjqeay
mandar nejáyan quiaj
inteligente...nendüy, axom
omeaats
Ixtepec...Ixtepec

J

jaula...ombiüm nimal
jóvenes...monench, monüx
Juan...Juan

K

kilo...kilo
kilómetro...kilómetro

L

lado...lada
ladrón...need
la llevó...tajoy
larga...najal
las...ajcüw, nejiw (montaj)
las flores...xeyay mbaj
le dolió...tecoy mayaag
lejos...mijquiaj
león...león
le picaron...tatil nejiw
le picó...tatil nej
le preguntó...tatien nej
mangiay
lo que tiene...leaw almajiür
los...ajcüw, nejiw (monxey)
lo sintió...tayaag

LL

llega...apeay
llegó...tapeay
llueve...najoet
lluvia...ijchiür

M

madre...müm
mal...ngo majneaj
malo...ngo majneaj
manos...owixearan
mañana...oxep
más...mas, altigüy
mas...pero
mata...ambiy
medicinas...süüig
mente...mifisearan
mercado...plas
meterse...mamelich
metieron...tamelicheaw
mexicanos...mexicanos
México...México
mientras...tatow tamb
muchas...xeyay
mucho...xeyay
muchos...xeyay
muy...xowüy

N

nacida...wijquian, najntsop
nacidos...wijquian, najntsop
nación...leaw niüng
atamandar gobierno
nacional...ocueaj gobierno
nacionales...ocueaj gobierno
niños...namix quich
no...ngwüy
noche...ongwiiüts
no metieron...ngo
mamelicheaw
no molestan...ngo matajcüw
molestar

no permiten...ngo müjchiw
lugar
no pueden...ngo ndom
ombasüw
no puede pensar...ngo ndom
marang pensar
nuestra...saneayiün
nunca...nunca

O

o...o
otras...alacas
otro...alinop
otro lado...alinoic lado
oveja...sap

P

padre...nateatearan
país...noic nación
palacio...juzgado, solong
para...para
para que...cuajpar
parque...jardin
pasando...amongoch,
amongoj
pasaron...tamongochiw,
tamongoj
Pedro...Pedro
pega...awüüch
pensar...arang pensar
peor...mas ngo majneaj
mas nombüyan
pero...pero
perro...pet
pesa...naüm
pesados...naüm
pescados...cüet

pie...oleajiün
pollo...poy
pollos...xeyay poy
por...por
precio...ombeat
primero...permera, primero
pronto...najen
proteja...ataag nej guardar
pueblo...cambaj
puede...alndom
puedo...alndom ximbas
pues...pues
pusieron...tayacüw

Q

que...que
que quiere decir...cua
 amb apiüng
quienes...jan nejiw, ajcüwa

R

rancho...rüinch
ranchero...naw tirüinch
razón...razón
recibir...ayarich
recibiremos...mayariüts
regresó...tandilil
república...nación
respondió...tandilil masaj
rico...nejiür tomiün, rico
rumbo...niüng ajlüy alinoic
 lugar

S

sabio...nejiür fis
sabios...monjiür fis

Salina Cruz...Salin
salió...taw
se fué...tamb
se hinchó...taxipiich
selva...montaña
se meten...amelich
sencilla...ngo mael
señor...teat
ser inteligentes...ajiür fis
se va...apmamb
sí...ajaj
siempre...meawan tiempo
siglo...noic ciente neat
silbato...tet
sin...ngo majlüy
son...nejiw, ajcüw
su...aneay nej
su casa...aniüng nej
sus...aneayiw nejiw
sus manos...owixew nejiw
también...aton, atan
Tehuantepec...Tehuantepec,
 Latiüc
temprano...tempran,
 üambaraw
tenfa...tajiür
tiene...ajiür
tienen...ajiüruw
tigre...lüw
tocando...teatsünd
toda...intera
toda la gente...intera nipilan
todos...interajaw
toma...ayar
tomo...sayar
trabajo...najiüt

U

un...nots, noic, nop
una...nots, noic, nop
unos...acas
usted...ique
uvas...uva

V

vaca...vac
vale la pena...netam
valen...nembeat
Valencio Mateos...Valencio
Mateos
vamos...tabaats
vaqueros...vaquer
venden...anüjpiw
verlos...ajarawüw
veterinario...midoctor nimal
viene...aliüc
viento...iünd
vieron...tajawüw
vino...tiün
visitar...sanatepeay
vive...almapac

Z

zapatos...socol napüec
zócalo...pinawan cambaj

4. Traducción de todas las oraciones Huaves.

Página 5

José agarró ese borrego.

José agarró ese caracol.

José agarró esa tortuga.

Página 7

José llamó ese borrego.

Agarró ese borrego.

José agarró ese caracol.

Agarró esa tortuga.

Página 10

Tito agarró un borrego.

Es chico ese borrego.

Tito llamó el borrego chico.

Agarró ese borrego chico.

Tito agarró esa tortuga chica.

José agarró un maguey.

Tito dijo a José:

--Agarra esa cera de abejas.

Página 11

José agarró esa cera de abejas.

Agarró hoja de maguey.

José agarró esa tortuga.

José dijo a Tito:

--Agarra esa tortuga.

Agarró esa tortuga.

Página 13

José agarró una vejiga.

José infló esa vejiga.

Es chica esa vejiga.

Tito agarró esa vejiga.

José dijo a Tito:

--Agarra un caracol.

Agarra el papalote.
Agarra una vejiga.
Tito agarró la vejiga chica.

Página 16

Tito agarró la jícara.
José agarró esa jícara.
Tito agarró una iguana.
Esa iguana es sabrosa.
Tito agarró ese caracol.
Ese caracol está gordo.
Agarró una tortuga chica.
Esa tortuga está gorda.

Página 17

Tito dijo a José:
--Agarra esta tortuga.
Esa tortuga está gorda.
José agarró la tortuga.
Esa tortuga está gorda.

Página 19

Un perro agarró la iguana.
José llamó al perro.
También José dijo a Tito:
--El perro agarró la iguana.
Un perro agarró la tortuga.

Página 20

José agarró esa taza.
También agarro el silbato chico.
El escondió ese silbato en la taza.
El escondió esa taza en el maguey.

Página 21

José dijo a Tito:
--Esconde los elotes en el maguey.
Tito dijo a José:
--Esconde los totomostles en el maguey.

Tito escondió los elotes en el maguey.

José escondió los totomostles en el maguey.

Página 24

José encontró un camarón.

Escondió su camarón en la canoa.

Dijo a su mamá que encontró ese camarón en la canoa.

José llamó al perro.

El perro de José encontró ese camarón en la canoa.

Agarró ese camarón.

Página 25

La niña encontró un camarón.

Encontró el camarón en la canoa.

Llamó a su mamá.

Le dijo que encontró el camarón.

Esa niña escondió el camarón en la canoa.

También su mamá escondió su camarón en la canoa.

Ese camarón está sabroso.

José agarró su silbato.

Escondió su silbato en la canoa.

Su mamá encontró el silbato de él en la canoa.

Página 27

La madre de José le dijo que escondiera elotes.

La madre de José encontró los elotes.

Va a engordar la mamá de José.

Los borregos de José encontraron hojas, elotes y maíz.

Los borregos de José olieron las hojas, los elotes y el
maíz.

Esos borregos engordaron.

La madre de José le dijo que recogiera los camarones.

José recogió los camarones.

También su perro encontró camarones.

Página 28

José encontró un pez sierra.

Ese pez sierra estaba gordo.

Escondió ese pez sierra en la canoa.

Página 30

José agarró la iguana en la canoa.

José agarró los camarones en la canoa.

También agarró caracoles en la canoa.

La madre de José encontró esa iguana en la mesa.

Encontró estos camarones dentro de la jícara en la mesa.

También encontró camarones en la jícara en la mesa.

Tito agarró el brazo de José.

José dijo a su mamá:

--Tito agarró mi silbato.

Tito agarró mi mano.

Página 31

José encontró un pez sierra.

También agarró camarones ayer.

Escondió el pez sierra en la canoa.

Tito encontró ese pez sierra.

Su madre de él encontró ese pez sierra en la mesa.

Ese pez sierra estaba gordo.

Página 34

Una niña vió el guacamayo pinto saliendo del maguey.

También José vió ese guacamayo pinto.

José agarró ese guacamayo pinto.

La mamá de José vió un marrano en la canoa.

También vió ese lagarto en el maguey.

El marrano de José salió del maguey.

Página 35

José vió un lagarto chico en la canoa.

Llamó a su perro.

Le dijo: --Agarra el lagarto chico.

Su perro agarró ese lagarto saliendo de la canoa.

José agarró el lagarto.

Ese lagarto chico se escapó de las manos de José.

Página 38

Felipe vió un tigre chico.

Felipe le tiró a ese tigre con tirador.

Agarró ese tigre.

Felipe llamó a su madre.

Dijo a su madre que tiró a un tigre chico con su
tirador.

Su madre escondió ese tigre chico.

El tigre chico está gordo.

Página 39

José vió un tigre.

También vió un lagarto en el río.

También vió un marrano chico saliendo del río.

El marrano chico estaba gordo.

Felipe le tiró al tigre con tirador.

También le tiró al lagarto con su tirador.

José llamó a su mamá.

Le dijo: --Felipe le tiró a mi tigre con tirador.

Página 41

Una niña encontró su jícara en la canoa.

Vió una tortuga chica en la jícara.

Agarró la tortuga y llamó a su mamá.

Su mamá horneó la tortuga.

Su perro olió la tortuga en el horno.

También José olió la tortuga en el horno.

El borrego de José se escondió en el maguey.

También el borrego olió la tortuga.

La tortuga está sabrosa.

Página 43

Felipe vió tres peces bagre.

Felipe llamó a José.

Le dijo que agarrara esos peces bagre.

Página 44

José agarró el remo de su canoa.
Encontró el remo de su canoa en el maguey.
Felipe salió de la canoa.
Agarró el remo de su canoa.
Agarró los peces bagre.
También agarró los camarones.

Página 45

Felipe agarró esos peces bagre.
Encontró los pescados en la mesa.
Llamó a Teresa.
Felipe dijo a Teresa:
--Ponga esos peces bagre en el horno.
Teresa puso esos peces bagre en el horno.
Esos peces bagre son sabrosos.
Felipe olió esos peces bagre en el horno.
También José olió los peces bagre en el horno.

Página 48

Felipe escondió una lagartija.
María vió la jícara.
La lagartija salió de la jícara.
El marrano chico se escondió en la casa.
Felipe le tiró al marrano en la casa con su tirador.
María miró dentro de la casa.
Vió una lagartija en la mesa.
La lagartija se metió en la jícara en la mesa.
María agarró esa jícara.
La lagartija se salió de la jícara.

Página 49

El perro encontró un mapache en la casa.
También vió una lagartija en la casa.
Salió ese mapache y se subió a la canoa.
El mapache vió al borrego chico.

El borrego chico gritó cuando vió al mapache.
Felipe vió ese mapache.
Agarró su tirador.
También vió esa lagartija.
Tiró a ese mapache con su tirador
También tiró a esa lagartija con su tirador.
Página 52

El guajalote se metió en las flores de María.
María gritó: Fuera! fuera! fuera!
Salió el guajalote.
José llamó a su perro.
Dijo a su mamá que iba a descortezar las flores.
El perro se metió dentro de las flores.
Su perro encontró un liebre en las flores.
Pronto salió ese liebre.
José llamó a su perro.
El perro agarró el liebre.
También agarró el guajalote.

Página 53
Una niña vió el liebre que ya se había metido en la casa.
José vió ese liebre también.
José tiró a ese liebre.
Regaló ese liebre a una mujer.
Luego la mujer puso el liebre en el horno.
José olió el liebre en el horno.
También la niña le olió.
Ese liebre está sabroso cuando está asado.
También el guajalote está sabroso cuando está asado.
También el marrano está sabroso cuando está asado.

Página 55
Esa avispa chica vió la luz en la casa.
Entró en la casa.
Se paró en el cuerpo de la chica María.

La nena gritó.

Salió el marrano de la casa.

Se metió en el pozo.

La mamá de María quitó esa avispa de la casa.

Página 58

Felipe cuidó sus borregos.

Felipe cuidó sus borregos en el pasto.

También cuidó sus marranos en el pasto.

También cuidó sus guajalotes en el pasto.

Chana tenía jitomates en su jícara.

Escondió esos jitomates en su jícara en la mesa.

La rata se metió dentro de la jícara de Chana.

Chana vió esa rata.

Pronto salió Chana.

José entró en la casa.

Vió los jitomates de Chana.

Vió esa rata.

Llamó al gato para que agarrara la rata.

El gato agarró la rata.

Página 59

Felipe tiene remo.

También tiene canoa.

Agarró un pez sábalo.

Agarró un pez tacazonte, también encontró un pez sierra.

Chana vió el pez tacazonte.

Felipe entró en la casa.

Vió el atole en la jícara.

Vió su perro lamiendo ese atole.

Sacó su perro de la casa.

Página 62

José vió a la señora Lipa.

La señora Lipa le dijo que ya cosió sus pantalones.

José fué a verles.

Vió sus pantalones en la mesa.
Ya cosió esos pantalones.
José se fué a decir a su mamá que la señora Lipa ya
 cosió sus pantalones.
José vió la carne de puerco en la mesa.
Comió esa carne de puerco.

Página 63

El marrano vió los jitomates de Chana.
El marrano sacó los jitomates.
También agarró el guajalote chico.
Lo comió.
El marrano es gordo.
El marrano es de Chana.
El marrano vió el pantalón de José.

Los rompió.
Se manchó los pantalones de José con tierra.
José vió sus pantalones.
Estos pantalones estaban manchados de tierra.
Vió el marrano de Chana en la casa.
El marrano de Chana salió corriendo de la casa.

Página 66

El perro encontró un liebre en las flores.
Ese liebre salió corriendo.
Se metió en las espinas.
El perro le siguió, metiéndose en las espinas también.
Le picaron las espinas.
El conejo estaba contento porque estaba acostumbrado a
 las espinas.

Página 67

José tenía un toro chico.
Estaba muy necio ese toro chico.
Corneó ese borrego.
Corneó un perro.

También corneó a José.
José le pegó al toro.
Está necio el toro de José.
Encontró las semillas de algodón.
Acabó de comer las semillas de algodón.
Rápidamente acabó también los jitomates, también el
maíz.
Ese toro asado en el horno era sabroso.

Página 69

José se fué al monte.
Vió una tarántula chica en un árbol.
Tiró a la tarántula con su tirador.
José encontró un gato chico.
El gato era del color amarillo.
Tenía pelo chino el gato chico.
El gatito vió un sanate.
Agarró el sanate. Se lo comió.
El gatito es semejante a un tigre, aunque es más chico
que el tigre.
También el tigre es más feroz.

Página 72

Chana fué al mercado.
Buscó aguacates en la plaza.
La señora Lipa tenía aguacates.
Chana llevó tres aguacates.
Los llevó en su jícara sobre la cabeza.
La mamá de Chana buscó jitomates en la plaza.
También estaba buscando elotes en la plaza.
Encontró jitomates, también elotes.
Llevó tres jitomates.
También llevó elotes.
Llevó los jitomates en su jícara sobre la cabeza.

Página 73

Le dijo su mamá a José que escarbara el pozo.

José escarbó el pozo.

Sacó el agua del pozo.

Limpió el agua del pozo.

José sacó agua limpia del pozo para su mamá.

Su mamá tomó el agua.

Página 76

Chana trenzó su pelo.

Se fué al mercado.

Encontró tortillas en la plaza.

Se fué a decir a su abuelo que ya encontró tortillas en
la plaza.

Vió su maíz ya cocido para hacer el atole.

Página 77

Chana besó el brazo de una nena.

Gritó la nena.

La agarró su mamá.

Ya se calló la nena.

Chana regresó a ver a su abuelo.

Sacó espinas del pie de su abuelo.

Chana se acordó de su mamá.

Dijo a su abuelo que iba a regresar.

Salió de la casa, se fué y regresó a su casa.

Página 79

Chana besó la boca de un nene.

Gritó ese nene.

Le agarró su mamá; le consoló.

Le besó su mamá.

Estaba bien el nene.

La señora Lipa tomó su toalla.

Se fué a la plaza.

Encontró un guajalote, lo cogió y regresó a su casa.

Está bueno ese guajalote.

Está caro ese guajalote.

La señora Lipa tiene muchos guajalotes.

Página 80

José fué andando a Salina Cruz.

Llevó un guajalote. Lo llevó cargado.

Cuando llegó a Salina Cruz, le pagaron caro por el guajalote.

Llevó una toalla para su mamá en Salina Cruz.

José regresó.

Chana vió a José cuando llegó de Salina Cruz.

José pidió a Chana un poco de agua de su pozo.

Página 81

José fué al monte.

Cuando llegó al monte encontró muchas ciruelas.

Las ciruelas maduras estaban regadas.

Vió a un hombre cuando estaba juntando las ciruelas.

Vino el hombre.

Cuando José vió al hombre viniendo, se escondió.

El hombre buscó a José.

El hombre regresó.

Cuando vió José que ya se fué el hombre, sudó mucho.

Página 83

María se fué a buscar aguacates.

Halló muchos aguacates en la plaza.

Llevó algunos de esos aguacates.

Los llevó en su jícara sobre la cabeza.

Regresó otra vez a su casa.

Le picaron unas espinas cuando entró en la casa.

Se pegó en su pierna con el remo de la canoa.

María gritó.

Página 86

La señora Lipa compró plátanos en la plaza.

Encontró muchos cántaros en la plaza también.
Compró un cántaro. Lo llevó en la cabeza.
Escondió los plátanos en el cántaro cuando llegó a la
casa, para que no los encontrara José.
Se fué a la plaza otra vez.
José llegó a la casa. Olió plátanos.
Buscó los plátanos. Encontró los plátanos en el cántaro.
Se llevó un plátano.
Después tomó agua de un cántaro.
Cuando llegó su mamá, le dijo que ya no podía ir a jugar.
Página 87

Hubo una niña que era huérfana.
Se murió su papá; se murió su mamá.
Estaba triste esa niña huérfana.
No sabía quién la iba a cuidar.
Buscó sombra para que no la quemara el sol.
Vió que pasó mucha gente.
Ni uno de ellos vió a la niña huérfana.
La señora Lipa se fué a la plaza.
Ella vió a la niña huérfana y la llamó.
Agarró su mano.
La llevó a su casa.
Después la niña huérfana ya no estuvo más triste.
Página 90

José se fué a ver a su abuelo.
Cuando llegó a la casa, vió el perro de la abuela.
El perro ladró fuertemente.
José llamó a su abuelita.
El perro ladró más fuerte.
La abuelita vió a José.
Le dijo que pasara dentro del patio.
José entró.
Vió el chiquigüite nuevo de su abuela.

Su abuelita le dijo que compró el chiquigüite.
Después José regresó.

Página 91

José compró chicle en la plaza.

Regresó a la casa.

Su mamá vió el chicle en su boca.

Le dijo que se lo sacara de la boca.

Se lo sacó, y lo escondió en el cántaro.

Después su mamá sacó agua del cántaro.

Encontró el chicle.

Lo tiró en el lodo.

Dijo a José que nunca más comprara chicle.

--No es bueno el chicle.

Después José ya no compró más chicle, pero compró dulces.

Página 94

La mamá de José compró muchas gallinas.

Estaban buenas todas las gallinas que compró.

Todas las gallinas pusieron huevos.

José encontró muchos huevos en el maguey.

Se fué corriendo a decir a su mamá que encontró los
huevos.

Se fué su mamá a recoger los huevos.

Su mamá se fué a recoger los huevos.

Los llevó a la casa.

Compró mucho maíz para sus gallinas.

Página 95

Está bonito el patio de la señora Lipa.

Hay un metate.

Está nuevo el metate, también su meclapil.

Hay un fogón.

Hay una mesa chica.

Hay un horno.

Puede cocinar jitomates en el fogón.

Puede hornear camotes en el horno.
Puede moler maíz en el metate.
La mamá de José también tiene un baúl de madera.
El baúl no está en el patio.
Está en la casa.

Página 97

José mató una pollita chica.
Era la pollita de la señora Lipa.
Entonces regresó José, se escondió en la canoa.
Entonces José regresó, se escondió en la canoa.
Le quemó el sol allí en la canoa.
Después su hermano lo encontró en la canoa.
Le dijo que saliera de la canoa, porque ya se fué la
señora Lipa.

José estaba triste porque mató la pollita.
Se fué a decir a la señora Lipa que le iba a pagar
por la pollita.

Pagó dos pesos, después regresó.

Página 100

José tomó su arco y flecha.
Se fué al monte a buscar guacamayos pintos para
flecharlos.

Vió tres guacamayos en un árbol, y los flechó.

Mató todos los tres guacamayos.

El perro agarró los guacamayos.

Los acabó de comer rápido.

Se fué José, regresó.

Vió un lagarto en el río.

Flechó el lagarto con su arco y flecha.

Se enojó el lagarto. Salió del agua.

Quería morder a José.

En esto se perdió la flecha de José.

Página 101

José se fué a cuidar los borregos de su padre.

Después se levantó un viento fuerte.

El viento se llevó el sombrero de José.

El viento llevó lejos el sombrero de José.

El viento echó el sombrero de José en el maguey.

José se fué corriendo a buscar su sombrero.

Encontró el sombrero en el maguey.

Estaba enojado con el viento porque se llevó su sombrero.

Se fué a cuidar sus borregos otra vez.

Pero agarró fuertemente su sombrero para que el viento

no se lo llevara otra vez.

Página 104

El señor Felipe tenía muchos borregos.

También tenía muchas cabras.

José se fué a cuidar las cabras de su padre.

A José le gusta jugar.

No quería cuidar las cabras.

Todas las cabras se fueron a la casa de una mujer.

Descortezaron todos los chiles de la mujer.

Estaba muy enojada la mujer.

Llamó a José.

Le dijo que sus cabras descortezaron todos sus chiles.

Estaba triste José, pero pagó lo que le pidió la señora.

Página 105

Chana vió un peine en la plaza.

Compró el peine.

Regresó a su casa.

José vió su peine en la casa.

Lo tomó, lo escondió en su camisa y se lo llevó.

Perdió el peine en el río.

Buscó el peine en el agua.

Una jaiba le agarró la mano.
José gritó, lloró.
Pero la jaiba le siguió agarrando su mano.
Después José mató la jaiba.
Se murió la jaiba. Se perdió el peine de Chana.

Página 108

José tomó su atarraya.
Lo puso en su chiquigüite.
Se fue a pescar en el mar.
Se fue a pescar en el mar al sur.
Se fueron más jóvenes también.
Llevaron sus atarrayas.
También llevaron sus chiquigüites.
Se levantó un viento fuerte.
Pescaron, pescaron, pescaron.
Se quedaron en el mar todo el día.
Los jóvenes agarraron muchos grandes peces lisa.
José sólo agarró unos peces popollotes.

Página 109

Estaba muy triste José cuando salió del mar con su
atarraya, y regresó a su casa.
Cuando entró en la casa, su mamá vió los peces popollote
que agarró José.
Se enojó su mamá porque no agarró muchos pescados.
José sacó los popollotes de su chiquigüite.
Su mamá horneó los peces popollote.
José tomó el agua de un coco.
Se fue la señora Lipa a traer agua para José.
Encontró a Chana en el pozo.
La señora Lipa contó a Chana de los peces popollote que
encontró José.

Página 111

La chica María se puso chile en la boca.

Le picó el chile.
Entonces lloró mucho la María chica.
Vino su mamá pronto para ver que le pasaba.
Cuando vió que el chile quemó la boca de la niña, le
puso sal en la boca.
Después le lavó las manos a María.
Le dijo que nunca más se pusiera chile en la boca.
Página 114

El señor Lip dió su hacha a José.
Le dijo que cortara leña.
José agarró el hacha. Se fue al monte.
Allí en el monte había muchos nopales también.
José cortó la leña con el hacha de su padre.
Encontró una culebra chica entre los árboles.
Mató esa culebra.
Echó la culebra sobre un nopal.
Una niña pasó por allí.
Se espantó cuando vió la culebra sobre el nopal.
José dijo a Teresa que ya estaba muerta la culebra.
Le dijo que él la mató con el hacha de su padre.
Página 115

Tito tomó su atarraya.
La puso en su chiquigüite.
Se fue a pescar.
Se levantó un viento cuando entró al mar.
Tito agarró muchos peces machete.
Después agarró algunas jaibas.
Regresó rápidamente para que viera su mamá todos los
pescados que había agarrado.
Su mamá quería ver más peces machete que agarró José.
El pez machete puede venderse más caro.
Su mamá puso los peces machete sobre la cabeza, y se
fué al mercado.

Página 118

José se fué al desierto para cuidar sus borregos.

Le picaron muchos abrojos cuando vió una ardilla en un árbol.

Se sentó. Se sacó los abrojos del pie.

No pensaba en sus borregos.

Se fueron lejos los borregos.

Porque él esta pensando sólo en los abrojos en su pie.

Cuando terminó de sacar los abrojos, se fue a ver a dónde estaban sus borregos.

No encontró ni un borrego.

Entonces dijo: --Por esa ardilla no cuidé mis borregos.

Página 119

José sacó su camisa del baúl de madera.

Cuando metió su mano en el baúl, le mordió una araña.

José se espantó cuando le mordió la araña.

Sacó su mano y llamó a su mamá.

Su mamá vino pronto.

José dijo a su mamá que le mordió una araña.

Buscaron la araña.

La encontraron en el baúl.

La mamá de José mató la araña.

Su mamá puso alcohol en la mano donde le mordió la araña.

Así sanó la mano de José.

Mataron otra araña en la mesa.

Página 122

Chana levantó su chiquigüite.

Saludó a su abuelo.

Salió de allí, y regresó al rancho.

Chana pudo ver a donde iba porque la luna estaba brillando.

Llegó al rancho.

Despertó a su mamá.

Dijo a su mamá que la ayudara con su chiquigüite en la cabeza porque estaba pesado.

Su mamá le ayudó.

Le preguntó su mamá si no tenía miedo de caminar a esa hora.

Chana le dijo: --No, porque la luna está brillando.

Página 123

José va a Tehuantepec mañana.

Va a llevar pescados. Va a llevar su camisa blanca.

Es necesario que vaya a pescar ahora.

José tomó su atarraya.

Apolinar se fue a pescar también.

José le encontró a la orilla del pueblo.

Se fueron al mar.

Todavía estaba obscuro, pero la luna estaba brillando.

José y Apolinar entraron al mar.

Agarraron muchos pescados.

José agarró más.

Regresaron a sus casas.

Ya se había metido la luna cuando regresaron.

Página 125

Tito vió que el perro de José tenía rabia.

Corrió a decírselo a su papá.

Su papá vino pronto.

Le acompañó mucha gente.

En sus manos llevaban palos, armas y también cáscaras de coco.

Cuando el perro les vió, corrió.

Ellos le siguieron. Le tiraron con los palos y cáscaras de coco.

Un hombre le tiró con su arma.

Es necesario matar los perros que tienen rabia.

Página 128

Un día José se fué al desierto.

Buscó pitahaya.

Tanto estaba buscando la pitahaya que no vió cuando el cielo se puso nublado.

Cuando terminó de buscar pitahaya, vió que el cielo estaba obscuro, ya mero iba a llover.

Entonces corrió para llegar a su casa.

Perdió algunas de sus pitahayas.

Todavía no había llegado a su casa cuando empezó a llover fuerte.

Se le mojó el cuerpo.

Cuando llegó a su casa ya había pasado la lluvia.

Parecía que iba a salir el sol otra vez.

Página 129

Al día siguiente le dolía mucho la cintura a José.

Le dolía la cintura porque se había mojado el cuerpo ayer.

Apenas caminaba.

Su mamá se asustó cuando le dijo que le dolía la cintura.

No pudo ir a pescar.

Se quedó en su hogar.

Ayudó a su mamá a enrollar su hilo.

José vió que ya se pusieron muchas nubes.

Pero su mamá todavía se quedó enrollando el hilo.

En ésto, empezó a llover fuerte.

Se fueron a la casa rápidamente.

Página 132

José se fué al desierto.

Encontró muchas pitahayas.

Cortó algunas.

Comió muchas pitahayas.

Después le dolió mucho el estómago.

Se agarró su estómago y lloró.

Cuando le pasó un poquito el dolor de estómago, regresó a su casa.

No llevó ni una pitahaya.

Cuando su mamá oyó que había comido muchas pitahayas, le regañó.

Le dijo que aunque le doliera el estómago, tenía que ir a pescar.

Así José fué a pescar.

Página 133

Una noche se metió un sapo en la casa de José.

Se sentó debajo de la cama de José. Allí cantó.

José no pudo dormir porque toda la noche cantó allí el sapo.

José no pudo dormir porque toda la noche allí cantó el sapo.

Espantó al sapo para que saliera.

Pero no salió el sapo. Todavía siguió cantando.

Entonces José bajó de su cama.

Agarró el sapo, y le tiró en el pozo.

Cuando su mamá se levantó por la mañana, se fué a sacar agua del pozo.

Así encontró el sapo en el pozo.

Página 136

Daniel y Dora fueron a Tehuantepec.

Vieron muchas plumas de gallina en el camino.

Después encontraron la gallina ya muerta.

La mató un joven ladrón.

Cuando llegaron a Tehuantepec, Daniel vió un arado en la tienda.

Quería el arado, así lo compró.

El hombre en la tienda desató un mecate que estaba en ese arado.

Daniel llevó el arado en su espalda cargándolo con la cabeza.

Daniel descansó un rato en la plaza mientras Dora se fué a comprar un huipil.

Página 137

Dora encontró un huipil rojo.

Tenía rayas de hilo amarillo.

La señora Dora compró el huipil, después regresó.

En el camino encontraron algunas ciruelas en el monte.

Daniel escogió algunas ciruelas.

Dora descansó a la sombra de un árbol.

Cuando Dora no lo vió, vino un ladrón y le robó su huipil nuevo.

Daniel vió al ladrón corriendo con el huipil de Dora.

Corrió Daniel, agarró al ladrón, y le pegó.

Recogió el huipil de Dora.

Después regresaron al pueblo.

Página 139

Daniel se arrodilló en el camino.

Se arrodilló encima de muchas espinas.

Se arrodilló allí no viendo las espinas.

Le punzaron algunas espinas en las rodillas.

Le dolieron mucho las rodillas.

Se sentó a un lado del camino.

Sacó las espinas con su cuchillo.

Entonces pensando, dijo: --Otra vez cuando vaya a arrodillarme voy a ver primero si no hay nada en ese lugar.

Página 142

Dora se vistió con su huipil nuevo.

Se fue a la plaza a comprar su collar.

Encontró un collar verde.

Compró ese collar.

Cuando llegó a la casa escondió su collar debajo del sombrero de su padre que estaba en la mesa.

Al hacer esto vió la gallina de su mamá echada sobre los huevos en una caja debajo de la mesa.

Página 143

Tito amarró su perro con una cadena.

El perro tenía una úlcera en la oreja.

Tito le puso medicina en la úlcera.

El perro quería morder a Tito porque le dolió mucho la oreja cuando le puso la medicina.

Tito estaba pensando poner la medicina otra vez en la úlcera del perro al día siguiente.

Pero cuando se levantó Tito al día siguiente, vió que su perro ya no estaba allí.

En la noche, mientras estaba durmiendo Tito, entró un ladrón, cortó la cadena del perro, y se lo robó.

Lloró Tito cuando vió que ya no estaba su perro.

Página 146

Se levantó la mamá de Juanito.

Encendió la lumbre en el fogón.

Le siguió Juanito.

Puso la mano en la lumbre.

Se quemó mucho su manita.

Gritó mucho. Su mamá le abrazó.

Entró en la casa, y dijo al papá que el nene se había quemado su manita en la lumbre.

El hombre dijo que bañara al nene.

--No, dijo la mamá, porque le va a doler más la manita.

--Voy a ponerle medicina para que sane la mano, dijo el

papá de Juanito.

Página 147

El papá de Juanito se fué a pescar.

Juanito le siguió.

Entró en el mar también.

Luego en el mar le mordió un tiburón.

El papá regresó pronto con el chico Juan.

Bañó a Juanito.

Quemaron tela y la pusieron en la herida donde le mordió
el tiburón.

Después le pusieron una medicina de pomada.

Después su mamá le compró un tambor, para que no llorara
más.

Cuando vió el tambor, ya se puso bien, y no se acordó
más de que le había mordido el tiburón.

Página 151

Un día un joven estaba sentado a la orilla del río
llorando.

Pasó por allí un ladrón.

Le preguntó al joven, diciendo: --¿Porqué lloras, que
te pasó?

Entonces dijo el joven: --Mi patrón me dió una ollita
de oro para lavar.

Pero ahora se me cayó el oro en el río.

No lo puedo encontrar de ninguna manera.

Entonces dijo ese ladrón: --Yo te lo voy a buscar.

Entonces buscó el oro en el río por mucho tiempo.

Quería encontrarlo porque lo quería robar.

Después salió del agua sin el oro.

Cuando buscó sus pantalones, no los encontró.

Así fué que el otro joven también era ladrón, y le robó
sus pantalones.

5. SUGERENCIAS GENERALES PARA EL MAESTRO

1. Conseguir los siguientes auxilios y aprender a manejarlos para gozar el mayor éxito en sus clases:

- a) CARTELES DE REFERENCIA. Estos son reproducciones de la primera página de cada lección en tamaño suficientemente grande para ser visible en toda la sala. Sirven para principiar cada lección nueva y despertar la atención de cada individuo en la clase.
- b) TARJETAS RECORTADAS DE SILABAS Y PALABRAS. Hay suficientes para variar la enseñanza de las lecciones.
- c) BOLSA DE SILABAS PARA LA CLASE. En ésta se colocan las TARJETAS para formar palabras y frases, variando los ejercicios de la cartilla.
- d) BOLSA DE SILABAS PARA EL MAESTRO. En ésta el maestro guarda las TARJETAS necesarias para cada lección, y así puede manejarlas con facilidad.

2. Enseñar el curso contenido en esta cartilla en más o menos un año escolar dando clases extraescolares para los adultos. Si se usa esta cartilla para enseñar a leer a los niños en la escuela, se puede terminar el curso en como tres meses.

3. No admitir niños en la clase de adultos, porque psicológicamente los dos grupos no aprenden igual. Los adultos aprenden pensando, analizando y recordando, pero los niños aprenden principalmente memorizando. Además, las presentes lecciones avanzan demasiado rápidamente para los niños. Si se quiere utilizar esta cartilla para enseñar a los niños, han de prepararse ejercicios especiales para suplementar los del libro.

4. No tener más de doce o quince adultos en una clase, porque los adultos requieren mucha atención individual. Si hay más adultos que deseen aprender a leer, el maestro puede formar otra clase o pedirles que esperen unos meses hasta que termine la primera clase.

5. No admitir nuevos alumnos después de la primera semana de clases, porque es menester avanzar paso a paso ya que cada lección sirve de base a la que sigue.

6. Procurar obtener la participación activa de la clase entera y de cada individuo. Los auxilios están desa-

rollados especialmente para ayudar al maestro en este aspecto de la enseñanza.

7. No enseñar el alfabeto ni los nombres de las consonantes hasta que se llegue a la página

8. No admitir visitas que distraigan a toda la clase. Si vienen oficiales a visitar la clase, conteste sus preguntas, demuéstreles el uso de la cartilla y pida que algunos alumnos lean para ellos.

9. No permitir a un alumno avanzar a la siguiente lección antes de que su grupo sepa bien la presente.

10. Es menester que el maestro mantenga su dignidad personal y la de los individuos en su clase, evitando el uso del sarcasmo y el ridículo.

11. Vender a cada alumno su cartilla y escribir su nombre claramente en la portada.

12. Guardar las cartillas y no permitir a los alumnos llevarlas a sus casas hasta el fin del curso. Así todos tendrán sus cartillas y no las olvidarán o destruirán en sus casas.

13. Pasar lista al fin de la clase cada día y recordar el número de la página en que cada individuo está leyendo.

14. Después de las primeras semanas de clases, el buen maestro va a ver que, por la habilidad natural de los individuos, su clase se divide naturalmente en dos grupos. Sugerimos que el maestro dé más ejercicios de escribir al grupo que aprenda más rápido. Véase abajo otras sugerencias relacionadas con la enseñanza de la escritura.

Véanse adelante otras sugerencias relacionadas con la enseñanza de la escritura.

SUGERENCIAS ESPECIFICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

Primer Paso: Principiar la lección nueva. Con el CARTEL DE REFERENCIA correspondiente en la mano, llamar la atención de la clase a las palabras ilustradas en el cartel. Leerlas varias veces. Hacer leerlas primero a toda la clase junta, y después a varios alumnos individualmente. Cuando todos las sepan por relacionarlas con los dibujos, colocar el CARTEL en

su lugar con los demás CARTELES DE REFERENCIA a plena vista de la clase entera.

Segundo Paso: Analizar las palabras nuevas y enseñar nuevas sílabas. Para este paso use las TARJETAS RECORTADAS y la BOLSA DE SILABAS que corresponden a esta lección, usando la segunda página de la lección como guía. Procurar que cada individuo de la clase las lea varias veces. Después, variar los ejercicios para que los alumnos no aprendan ni palabras ni sílabas sólo por su posición en la página o en la BOLSA. Ejemplo de ejercicios posibles con las TARJETAS: Dar a un alumno varias tarjetas pidiendo que las lea y las ocoloque con otras iguales ya puestas en la bolsa; luego, pedir a otro alumno que las saque de la BOLSA leyéndolas una por una según las va sacando.

Tercer Paso: Lectura en las CARTILLAS. Ver que cada alumno abra su libro a la página correcta; generalmente ésta debe ser la primera página de la lección correspondiente. Recomendar que lean individualmente y en silencio desde el principio de la lección. Después de unos minutos, llamar a cada alumno para oírle leer algo. Si el alumno lee bien, es decir sin ayuda, puede pasar a la página siguiente. Si no, debe repetir la misma página hasta que pueda leerla sin errores ni ayuda.

(Nota: Lo importante es que los alumnos sepan leer las palabras y las sílabas de cada lección antes de procurar leer los cuentos. No importa que se requieran varios días de clase con muchos repasos para aprenderlas.

Cuarto Paso: Leer en voz alta. Cuando todos sepan leer los cuentos, escoja a unos alumnos para que lean unos párrafos en voz alta delante de la clase. No debe ser los mismos alumnos escogidos todos los días que tengan ese privilegio.

(Nota: No permitir a un alumno avanzar a la siguiente lección antes de que su grupo sepa la presente. Los alumnos que avancen más rápidamente que su grupo, pueden ayudar a los atrasados o pueden escribir ejercicios adicionales en sus cuadernos. Si ayudan a otros a aprender a leer, deberán usar solamente las TARJETAS y no las CARTILLAS, y bajo ninguna circunstancia deben leer los cuentos de la cartilla a los atrasados.

SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

Generalmente sería preferible que los alumnos compraran sus propios cuadernos para aprender a escribir.

Lo que hacen los alumnos con ayuda del maestro:

1. Aprender a escribir su firma.
2. Copiar en tipo de imprenta las sílabas y palabras de cada lección de su cartilla y practicar leerlas de su cuaderno.
3. Copiar y memorizar los números de uno hasta diez.
4. Escribir lo que el maestro dicta.
5. Copiar unas frases de la cartilla.
6. Después de aprender a formar todas las letras en letra de imprenta, aprender a juntarlas en tipo cursivo.
7. Copiar y memorizar todos los números de uno a cien.
8. Escribir palabras, frases y cuentos no encontrados en la cartilla.
9. Aprender a escribir una carta a un amigo.

